



วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

3

ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 เดือนกรกฎาคม—กันยายน พ.ศ. 2521

1ere ANNÉE No. 3 JUILLET—SEPTEMBRE 1978



ทะเบียนเลขที่ 6207/2512



ใช้ทาบรรเทา อาการ
ปวดเมื่อย ข้อเคล็ด
ยอก เส้นตึง ปวด
กล้ามเนื้อ ถอนพิษ
แมลงกัดต่อย

ใช้

บริษัท บริบูรณ์



บริษัท บริบูรณ์โอเลอ จำกัด

ถนนเฟื่องนคร
กรุงเทพฯ ๗
โทร. 213456
210381

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 2
นายเริงชัย จงพิพัฒน์สุส ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2212224, 2224772, 2222788

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 เดือนกรกฎาคม-กันยายน 2521

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พิณีภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางโสภี เนตราคม

นางพรรณิ ชนิตสุขการ

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวสดชื่น ชัยประสาธน์

นางสาวประวาศิ นรินทรางกูร ณ อยุธยา

นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์

นางสาวอรุจจिता เซาว์นชลวกร

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

นางสาวพิมพ์ภา สุานิสสรณ์

สำนักงานวารสาร :

หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา

ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ถนนพระรามที่ 6

กรุงเทพฯ 4

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 20 บาท

(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายธนาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

สารบัญ

	หน้า
Lettre de la Présidente de l'Association	2
Lettre de Monsieur le Conseiller	4
Du bon et du mauvais usage	5
เรียนฝรั่งเศสจากเพลง	7
Grammaire implicite et/ou explicite ?	13
มุมมองนารีรักษ์	21
นิทานฝรั่งเศส สมัยกลาง	23
A propos du départ de Mr. Melet	32
บันทึกของพิมพ์ภา	39
Recette de la fricassée de poulet	44
Fédération Internationale des	
professeurs de français	47
Revue des livres	49
Le vin en France	51
ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส	59
รายชื่อสมาชิก	61
2 กรกฎาคมนี้ เขามีอะไรกัน	66
Stage de nouveaux recrutés	67

ปก : นาย ชัยพันธ์ ชะอุ่มงาม

คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

วารสาร ส.ค. ฟท.

พิเศษ ฉบับ วันสถาปนาสมาคม

ครบ 1 ปี

LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

Comme l'a dit le Bouddha, rien n'est certain dans ce monde. Le 11 mars, je vous disais que nous allions vers le printemps. Je me trompais lourdement. Il a encore neigé comme en hiver, les sapins ployaient sous la neige et les jours ensoleillés nous furent parcimonieusement comptés.



“Cette—fois—ci l’hiver est bien fini, même en Suisse. De même que les grosses chaleurs de Bangkok. Pourquoi nous envoie—t—elle encore une photo de neige ? Pour nous rafraîchir ? (ou pour nous narguer ?)” vous dites—vous. Non, c’est parce que j’ai eu l’occasion de retourner contempler le Cervin (Matterhorn en anglais et en allemand) et voudrais vous en faire admirer la splendeur. A mon avis, c’est la plus belle montagne du monde. En tout cas, c’est celle dont la silhouette est la plus connue, même si ce n’est pas le sommet le plus élevé de la terre (l’Everest) ni même d’Europe (le Mont—Blanc). Le Cervin, ce pic caractéristique qui s’élance tout seul vers le ciel comme un défi, s’élève à 4478 m au-dessus de la mer. Il domine le village de Zermatt en Suisse et celui de Cervinia en Italie.

Mais les vacances sont finies pour tout le monde. Nous devons songer à la rentrée et surtout au premier anniversaire de l'ATPF. Un an déjà ! Née dans l'enthousiasme général, l'Association a grandi vite, très vite. Comme un enfant dont la croissance a été trop rapide, les bras et les jambes sont disproportionnés par rapport au corps, en l'occurrence le Comité exécutif, qui devrait redéfinir sa fonction d'une façon plus précise. Pour ce premier anniversaire, je voudrais que, tous ensemble, nous discutions du rôle de l'Association et que nous fassions le bilan de nos activités. Donnez—nous votre avis sur ces deux points en écrivant au Secrétariat en mentionnant sur l'enveloppe "Enquête du premier anniversaire". Ecrivez—nous nombreux. Je compte sur vous.

A bientôt

GV

Lausanne, le 18 mai 1978



Lettre de Monsieur le Conseiller Culturel pour Bulletin de l'Association Thaïlandaise des professeurs de français

Ce m'est un grand plaisir que de saluer le 1er anniversaire de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français et de souhaiter, à l'Association elle-même et à tous ses membres, de nombreuses autres occasions de célébrer sa fondation et de faire le bilan d'une année riche en travail et en résultats.

C'est, pour tous ceux de nos compatriotes qui viennent passer quelque temps en Thaïlande, une surprise que de découvrir, non seulement que partout on y enseigne notre langue, mais que beaucoup lui vouent un attachement passionné. Ils s'en réjouissent, mais aussi, il faut bien l'avouer, ils s'en inquiètent : après tout, qu'avons-nous fait, nous qui sommes si lointains, qui ne sommes ni nombreux ni puissants, pour mériter une telle passion ? En somme, pourquoi aime-t-on la culture française en Thaïlande ?

Méfiance traditionnelle et classique de "Français moyen" ? Ou peut-être, vague crainte que l'on se trompe sûr nous, et que la déception ne vienne tout gâcher ?

Pouvoir dialoguer collectivement, à travers leur Association, avec les professeurs de français Thaïlandais, c'est pour nous l'occasion de mieux comprendre les motivations et les besoins des meilleurs de ces amis mal connus, et d'être mieux connus d'eux. De mieux préciser les objectifs et les moyens de chacun. Enfin, si l'on peut dire, de "mieux s'apprécier".

Pour moi, qui ai la lourde responsabilité d'aider les professeurs thaïlandais de français à mieux enseigner la langue et la civilisation de mon pays, ce m'est un réconfort précieux que de savoir trouver toujours à l'A.T.P.F. des interlocuteurs d'une qualité rare qui m'aident à mieux orienter l'aide, hélas limitée, que la France apporte la Thaïlande, pour qu'elle soit plus efficace et réponde exactement aux besoins prioritaires de l'enseignement thaïlandais.

Le sort de la langue française en Thaïlande est désormais lié au développement de votre Association. C'est pourquoi je lui souhaite le plus bel avenir,

Du bon et du mauvais usage ...

L'expression de l'ordre

Je vous présenterai aujourd'hui les principaux temps de verbes employés pour exprimer l'ordre.

1. L'impératif

C'est le temps qu'on emploie le plus souvent et celui auquel on pense en premier quand on donne un ordre.

Conjugaison : en général analogue au présent de l'indicatif, mais

— absence de pronom sujet et seulement les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel et la première personne du pluriel.

Ex. Réponds, répondons, répondez.

— dans le premier groupe, pas de -s à la 2e personne du singulier

Ex. Parle, regarde, marche.

— Quelques exceptions et difficultés :

v. aller : va

v. s'en aller : va-t'en, allons-nous-en, allez-vous-en

v. savoir : sache, sachons, sachez

v. vouloir : veuille, veuillons, veuillez

— Si l'impératif est suivi par **en** ou **y**, la 2e personne du singulier conserve son -s : vas-y, parles-en.

2. Le subjonctif

Comme nous l'avons vu, l'impératif ne possède que trois personnes. Pour les troisièmes personnes du singulier et du pluriel, nous emploierons le subjonctif.

Ex. Qu'il sorte ! Qu'ils fassent attention !

3. L'infinitif

Quand on utilise l'impératif, on s'adresse à des personnes déterminées. Si l'ordre a une valeur générale, c'est-à-dire si l'on ne sait pas exactement à qui on parle, on peut employer l'infinitif.

Ex. Agiter la bouteille avant de s'en servir (le pharmacien qui a collé l'étiquette sur la bouteille de liquide ne sait pas qui achètera cette bouteille).

Ne pas se pencher au-dehors (on s'adresse à tous les voyageurs du train et à aucun en particulier)

Remarques

L'infinitif présent a, comme l'impératif, une valeur de futur. On ne peut pas l'employer pour raconter des faits passés. Un jour j'avais demandé à une candidate à un

poste de professeur de m'écrire son curriculum vitae sur une feuille de papier. Voici ce qu'elle m'a présenté :

“Etudier à l'école . . .

Obtenir le certificat de fin d'études secondaires en 19 . . .

Faire la Licence ès Lettres à l'Université Chulalongkorn en 19 . . .

Partir pour la France en 19 . . .

Etc.”

La jeune personne ne m'avait pas fait un curriculum vitae mais un programme de quelque chose qui n'avait pas encore été fait. N'utilisez donc pas l'infinitif pour raconter ce que vous avez fait, mais le participe passé : “Etudié à l'école . . . , obtenu le certificat”

J'ai encore une remarque importante concernant l'infinitif, mais comme cela n'a rien à voir avec l'expression de l'ordre, je la garderai pour mon prochain billet.

La talilomme

Avec les compliments

de

L'Ecole Ampornpaisarn

**2 Thanon Tivanon
Pakred, Nonthaburi**

เรียนฝรั่งเศสจากเพลง

"จ.ข.ส."

L'ETE INDIEN

(Joe Dassin)

Tu sais, je n'ai jamais été aussi heureuse que ce matin-là;

Nous marchions sur une place, un peu comme celle-ci.

C'était l'automne,

Un automne où il faisait beau,

Une saison qui n'existe que dans le Nord de l'Amérique.

Là-bas, on l'appelle l'été indien.

Mais c'était tout simplement un autre.

Avec ta robe longue,

Tu ressemblais à une aquarelle de Marie Lawrence.

Et je me souviens, je me souviens très bien

De ce que je t'ai dit ce matin-là,

Il y a un an, il y a un siècle, il y a une éternité.

En hiver,

Où tu voudras, quand tu voudras,

Et l'on s'aimera encore,

Lorsque l'amour sera mort.

Toute la vie sera pareille à ce matin-là

Aux couleurs de l'été indien!

Aujourd'hui, je suis très loin de ce matin d'automne.

Je fais comme si j'y étais :

Je pense à toi, où tu es, que tu fais.

Est-ce que j'existe encore pour toi ?

Je regarde cette vague qui n'atteindra jamais la lune.

Tu vois, come elle, je reviens en arrière.

Comme elle, je me couche sur le sable, je me souviens.

Je me souviens des marées hautes,

Du soleil, et du bonheur qui passait sur la mer,

Il y a une éternité, il y a un siècle, il y a un an.

On y va,
 Où tu voudras, quand tu voudras,
 Et l' on s' aimera encore,
 Lorsque l' amour sera mort.
 Toute la vie sera pareille à ce matin-là
 Aux couleurs de l' été indien !

การเรียนภาษาจากเพลงนั้นไม่ว่าจะเป็นภาษาใด ความเข้าใจคงจะต้องแบ่งเป็นสอง คือ เข้าใจความหมายของภาษา และเข้าใจความหมายของความคิดที่เนื้อเพลงพยายามสื่อให้เรา สำหรับการอธิบายเพลงนี้ เห็นควรจะต้องเริ่มด้วยความคิดที่เขาคิดต้องการให้เราเข้าใจ เริ่มแต่ชื่อเพลงนั้นทีเดียว

L' été indien ตามธรรมเนียมฝรั่งเศสไม่รู้จักสำนวนนี้ แปลมาจากสำนวนอเมริกัน Indian Summer ซึ่งแปลเป็นไทยไม่ได้ต้องอธิบาย

คำว่า Indian ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงคนมาจากอินเดีย แต่หมายถึงอินเดียนแดง ซึ่งอเมริกันต้องการถนอมน้ำใจเจ้าของที่ดินเดิม เลี่ยงเสียไม่เรียกว่า Red Indians ใช้น่า American Indians แทน

Indian Summer หมายถึงปรากฏการณ์ที่จะมีเป็นบางปี เมื่ออากาศจะอุ่นเรื่อยไปแม้จะสิ้นฤดูร้อนแล้ว ต้นไม้ใบไม้จะเปลี่ยนสีจากเขียว เป็นแดง น้ำตาล เหลืองและร่วงหล่น แสงแดดอ่อนและอบอุ่น บรรยากาศเสวยชิมบอกไม่ถูก แต่สำหรับคนที่ใช้ชีวิตอยู่กลางแจ้งเป็นส่วนใหญ่ เช่นพวกอินเดียนแดง ฤดูร้อนที่ยาวนานล่วงล้ำเข้ามาในฤดูใบไม้ร่วงเช่นนี้มีความหมาย

เนื้อร้องของเพลงนี้ก็ได้อาศัยบรรยากาศนี้ เป็นภูมิหลังของการพูดถึงความรักและบุคคลที่เป็นอดีต

และความจริงจะเรียกว่า “เพลง” ก็ไม่ถูกนัก เพราะผู้แต่งและผู้ร้อง ร้องและร้าย เป็นการร้ายพร่ำพรอดเสียมากกว่า เนื้อร้องก็ไม่ใช่ บทกวีก็ไม่เชิง แต่มีรสกวีเต็มเปี่ยม

ในด้านภาษาหากจะใช้ประโยชน์จากตัวอย่างการใช้ภาษาฝรั่งเศสจากเนื้อเพลงนี้ให้หน้าใจแล้ว ก็อาจจะไม่มีที่พอให้เขียนได้ในครั้งเดียว จึงจะขอหยิบยกเอามาแต่พอสมควร

— Je n' ai jamais été . . . : เคยสังเกตจากประสบการณ์ว่า นักเรียนไม่ใคร่กล้าใช้ passé composé ของ verbe être เพราะไม่ชินต่อการผัน ประโยคนี้จึงเป็นตัวอย่างที่ดี

ex — Je n' ai jamais été aussi heureuse que ce matin-là.
 (ฉันไม่เคยมีความสุขเหมือนเมื่อเช้าวันนี้มาก่อนเลย)

— Avez-vous jamais été à Phuket ?

(คุณเคยไปภูเก็ตมาไหม ?)

— Où avez-vous été toute la soirée ?

(คุณไปอยู่ที่ไหนมาตลอดเย็น)

— Nous marchions sur une place

— C' était l' automne, un automne où il faisait beau.

— Tu ressemblais à une aquarelle

ทุกประโยคข้างต้นเป็นตัวอย่างการใช้ imparfait เพื่อบรรยาย สิ่งที่เป็นสภาพความเป็นเช่นนั้น หรือการกระทำที่เป็นปกติ ไม่ใช่สิ่งที่เกิดขึ้นแล้วสิ้นสุดลงในตัวเอง (ซึ่งในกรณีเช่นนั้น กริยาจะใช้ passé composé)

— **une place** : คำนี้ในภาษาฝรั่งเศสมีความหมายแตกต่างจากในภาษาอังกฤษ ต้องระวังในการใช้ เพราะไม่ได้แปลว่าสถานที่ สถานที่ใช้คำว่า un lieu หรือ un endroit

ex. — **une place, un peu comme celle-ci**

(ในที่นี้หมายถึงลานกว้างที่ถนนหลายสายมาบรรจบกัน จตุรัสหรือสวนสาธารณะ ย่อม ๆ ไม่อาจแปลเป็นไทยได้เพราะไทยไม่มีคำใช้ แม้สถานที่แบบนี้ก็มีเช่น วงเวียนอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ ลานพระบรมรูปทรงม้า ก็จัดอยู่ในประเภทเดียวกันได้กับที่ฝรั่งเศสเรียก Place de la Concorde, Place de l' Hôtel de Ville, Place du Marché etc.)

— Il n' y a pas de **place** dans cette salle pour un piano.

(ในห้องนี้ไม่มีเนื้อที่พอสำหรับตั้งเปียโน)

— Combien de **places** voulez-vous faire retenir ce soir au concert ?

(คุณต้องการให้จองที่นั่งกี่ที่สำหรับฟังดนตรีเย็นนี้)

— **un automne où il faisait beau** : ขอให้ศึกษา pronom relatif "où" ซึ่งใช้บอกเวลา (แทนบอกสถานที่อย่างที่เราจักใช้กันทั่วไป)

ex. — C' était un automne où il faisait beau.

(เป็นฤดูใบไม้ร่วงของปีหนึ่ง ซึ่งในฤดูนั้นอากาศดี)

— Le matin où il est né, il pleuvait très fort.

(เช้าวันที่เขาเกิดนั้นฝนตกหนัก)

— Il est arrivé au moment où tout le monde était prêt à partir.
(เขามาถึงขณะเมื่อทุกคนเขาพร้อมจะออกเดินทาง)

— **Tu ressemblais à une aquarelle de Marie Lawrence :** ดูเธอเหมือนภาพวาดสีน้ำของ
มารี ลอว์เรนซ์

— **une aquarelle :** ภาพวาดด้วยสีน้ำ ตามธรรมดาให้ความรู้สึกอ่อนโยน แต่ส่วนจิตรกร
ผู้วาดชื่อ มารี ลอว์เรนซ์ นี้ ผู้เขียนสารภาพว่าไม่รู้จัก เนื้อเพลงพูดถึงผู้หญิงสวมกระโปรงยาว
เข้าใจว่าจะต้องมีภาพเขียนของจิตรกรผู้หนึ่งที่เป็นที่รู้จักกันดีในลักษณะนี้

— **ressembler à :** แปลว่า เหมือนกับ คล้ายกับ ในที่นี้ต้องการให้สังเกตว่าเป็นคำที่
มาจาก *sembler* (ดูเหมือนว่า รู้สึกว่า) และเติมอุปสรรค “re” เข้าข้างหน้า แต่ไม่เขียน *resembler*
เพราะจะทำให้ต้องอ่านเสียง s เป็น z เมื่อเขียนด้วย ss เสียงจะเป็น s คงเดิม จึงเขียนเป็น
ressembler (และอ่านว่า เรอ-ซ็องเบล) มีคำอื่นๆ อีกหลายคำในทำนองนี้เช่น *ressentir* (เรอ-
ซ็องตีร์), *desserrer* (เดแซเร), *assurer* (อาซูเร) ฯลฯ.

— **simplement :** ไม่ได้แปลว่าอย่างง่าย ๆ ในที่นี้แต่หมายถึง *seulement* (เท่านั้น) เหมือนกับ
คำว่า *naturellement* (อย่างเป็นธรรมดา, แน่นอน) *absolument* (อย่างเหลือเกิน, อย่าง
สิ้นเชิง)

ex — C' était tout **simplement** un autre (été).
(เป็นเพียงฤดูร้อนอีกฤดูหนึ่งเท่านั้น)

— Ne vous dérangez pas, nous venons **simplement** vous dire bonjour.
(อย่ารบกวนลำบากไปเลย เราแวะมาสวัสดีเท่านั้น)

— En entendant que son fils a perdu une fortune aux jeux, le pauvre papa était
naturellement choqué.
(เมื่อได้ยินว่าลูกชายเสียพนันจำนวนมหาศาล ตาพ่อที่น่าสงสารก็ยอมต้องตกใจ
แทบสิ้นสติเป็นธรรมดา)

— Vous avez déjà dîné ? Mais oui, **naturellement** ; il est déjà 9.30.
(นี่คุณรับประทานอาหารเย็นเสร็จแล้วหรือ แน่นอนละก็นี่มัน 9.30 แล้ว)

— Vous êtes **absolument** impossible : pourquoi lui avez-vous promis de lui
prêter cette somme ?
(คุณนี่แย่มากเหลือเกิน ทำไมคุณจึงไปสัญญากับเขาว่าจะให้เขายืมเงินจำนวนนั้น)

— Dites-lui que je ne veux **absolument** pas le voir.
(บอกเขาไปว่าฉันไม่ต้องการพบเขาอย่างเด็ดขาด)

— **Il y a un an, il y a un siècle, il y a une éternité :** หนึ่งปีมาแล้ว, หนึ่งศตวรรษมาแล้ว, นานจนนับไม่ได้แล้ว

— **il y a :** ส่วนนใช้บอกเวลาอดีต ซึ่งนักเรียนรู้สึกว่ามีปัญหาใช้ไม่เป็น เพราะไปคิดถึง il y a ที่เคยใช้อยู่แปลว่า “มี” เสีย คือโอกาสเรียนจากตัวอย่างนี้เสีย

ex — Je me souviens de ce que je t' ai dit il y a un an.
(ฉันจำได้ว่า ฉันพูดกับเธอว่าอย่างไรเมื่อปีหนึ่งมาแล้ว)

— Notre école a été fondée il y a soixante ans.
(โรงเรียนของเราตั้งขึ้นมาเมื่อ 60 ปีก่อน)

— Où est Manit ? Il était ici il y a deux minutes.
(มานิตย์ไปไหนล่ะ ? เมื่อ 2 นาทีมานี้ยังอยู่ที่นี้หน้า)

— **comme si :** เหมือนกับว่า รวากับว่า (ใช้เป็นสันธาน) นักเรียนมักใช้ผิดเป็น comme เฉย ๆ ซึ่งเป็นบุรพบท

ex — Je fais comme si j' y étais.
(ฉันทำเหมือนกับว่าฉันคงอยู่ (ที่นั่น) ในเวลานั้น)

— On vous appelle. Ne faites pas comme si vous ne l' entendez pas.
(เสียงใครเรียกคุณแน่ะ อย่าทำประหนึ่งว่าไม่ได้ยินสิ)

— A Khao Yai, il faisait si froid cet hiver qu' on devait s' habiller comme si on était en Europe.
(ที่เขาใหญ่เมื่อหน้าหนาวนั้นนั้น มันหนาวเสียจนเราต้องแต่งตัวเสียราวกับว่าอยู่ในยุโรป)

— **Cette vague qui n' atteindra jamais la lune :** คลื่นลูกนั้นซึ่งจะไม่มีวันขึ้นไปถึงพระจันทร์ได้ (แปลได้ไม่จุใจเลย เพราะภาษาฝรั่งเศสเขาเพราะ และให้ภาพพจน์ด้วย แต่สิ่งที่ต้องการให้สังเกตคือความคิดว่าพระจันทร์เป็นของสูง มาพ้องกับความคิดไทยเรื่องกระต่ายหมายจันทร์ เข้าได้ แต่ของเขาเปรียบตัวเป็นลูกคลื่นไม่ใช่ในความหมายว่าอยู่ต่ำ แต่เพราะลูกคลื่นจะม้วนตัวถอยหลังอยู่ตลอดเวลา)

— **comme elle, je reviens en arrière :** เหมือนกับคลื่นลูกนั้น ฉันย้อนกลับมาข้างหลัง หมายถึงความว่า Je me rappelle le passé (ระลึกถึงความหลัง)

— **Toute la vie sera pareille à ce matin-là, aux couleurs de l' été indien. :** ตลอดชีวิต (ที่ยังเหลืออยู่) ก็จะเป็นเหมือนกับเมื่อเช้าวันนั้น ในท่ามกลางสีสนของฤดูร้อนอินเดีย (ความทรงจำถึงความหลังนี้มีสีประกอบด้วย เสียคายคนที่ไม่เคยรู้จักฤดูใบไม้ร่วง จะไม่สามารถนึกออก ลองหาภาพดูคงพอช่วยได้)

สถาบัน ALT

ใน ร.ร. กาญจนเทพ ๗ ซ่างกรีฑาสถานแห่งชาติ เจริญผล กรุงเทพฯ ๗ ๕

โทร. 252-2250

เป็นศูนย์สอน TOEFL ซึ่งได้รับการรับรอง
จากศูนย์สอบ ETS แห่ง Princeton
อำนวยความสะดวกและให้บริการเพื่อเตรียมสอบ
TOEFL, GMAT และ GRE เพื่อศึกษาต่อ ณ USA
ชั้นปริญญาตรี โท เอก ทุกแขนงวิชา

△ △ △

เปิดสอน TOEFL ปีละ 5 รุ่น คือ

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. เริ่มเรียนกลางเดือนกุมภาพันธ์ | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน เมษายน |
| 2. เริ่มเรียนต้นเดือน พฤษภาคม | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน มิถุนายน |
| 3. เริ่มเรียนปลายเดือน กรกฎาคม | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กันยายน |
| 4. เริ่มเรียนต้นเดือน กันยายน | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน ธันวาคม |
| 5. เริ่มเรียนปลายเดือน ธันวาคม | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กุมภาพันธ์ |

(เริ่มรับสมัครประมาณ 1 เดือนก่อนเริ่มเรียน และวันเริ่มเรียนที่แน่นอนของแต่ละรุ่น
จะประกาศให้ทราบผ่าน น.ส.พ. สยามรัฐ น.ส.พ. นิตินักศึกษา และ น.ส.พ. มหาวิทยาลัย
ส่วนตารางสอนของแต่ละวิชาจะพิมพ์แจกในวันเปิดเรียน)

มีวิชา TOEFL ให้เลือกเรียนได้ 3 วิชา ๆ ละ 2 รอบ คือ

1. English I. TOEFL Tutorial Course (ขั้นสูง)
2. English II. TOEFL Special Course (ขั้นกลาง)
3. English III. TOEFL Intensive Course (ขั้นเร่งรัด)

มีบริการฟรีกว่า 8 ประเภท
เพื่อช่วยการศึกษาต่อ ณ USA

ใช้ตำราฝึกสอบ TOEFL ชุดมาตรฐานของ ALT โดยเฉพาะ
(โปรดติดต่อเวลา 16-19 น. ในวันธรรมดา และ เวลา 9-16 น. ในวันเสาร์-อาทิตย์ เท่านั้น)

GRAMMAIRE

IMPLICITE ET/OU

EXPLICITE ?

พยอม ธรรมบุตร

นับตั้งแต่วิชาภาษาศาสตร์และจิตวิทยา ได้เข้ามามีอิทธิพลและบทบาทในการเรียนรู้ภาษา ครูผู้สอนภาษาก็ได้รับคำแนะนำจากนักการศึกษา ให้เลิกสอนกฎไวยากรณ์แบบขนบนิยม ที่ได้เคยสอนกันมาแต่ดั้งเดิมเสีย เราควรจะได้พิจารณาถึงจุดสำคัญ 3 ประการดังนี้ หนึ่ง ไวยากรณ์ขนบนิยมเสียหายบกพร่องอย่างไร การเรียนไวยากรณ์ดังกล่าวยังหรือไม่ยังประโยชน์อย่างไรต่อการเรียนภาษาในสมัยปัจจุบัน สอง เรานำไวยากรณ์สมัยใหม่ชนิดต่าง ๆ ของวิชาภาษาศาสตร์มาใช้สร้างไวยากรณ์เพื่อการเรียนภาษาด้วยวิธีการอย่างไร ไวยากรณ์ซ่อนรูปแฝงกายอยู่ในบทเรียนในลักษณะใด สาม ในโอกาสไหนและในลักษณะใดครูผู้สอนภาษาจะสามารถพูดถึงไวยากรณ์เพื่อการเรียนรู้ภาษาได้

1. ไวยากรณ์ขนบนิยม (Grammaire traditionnelle)

นักภาษาศาสตร์และนักการศึกษามีความเห็นพ้องต้องกันว่าไวยากรณ์ขนบนิยม มีข้อบกพร่องดังต่อไปนี้

1.1. ไวยากรณ์ขนบนิยมให้ความสำคัญกับ la morphologie มากกว่า la syntaxe การเรียนรู้ถึงชนิดและรูปของคำต่าง ๆ เช่น คำนำหน้านามมีกี่ชนิด คำคุณศัพท์มีกี่ชนิด mode และ temps แบ่งออกเป็นกี่ชนิด เป็นต้น ความรู้เหล่านี้ จะไม่เป็นประโยชน์แก่ผู้เรียนมากนักเมื่อไวยากรณ์ขนบนิยมไม่เน้นให้รู้จักโครงสร้างประโยค ผู้เรียนจึงสร้างประโยคไม่เป็น โดยเฉพาะไวยากรณ์ชนิดนี้จะไม่สอนให้ผู้เรียนรู้จักการใช้ภาษา ซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายสำคัญที่สุดของการเรียนภาษา

1.2. ไวยากรณ์ขนบนิยมของภาษาฝรั่งเศส ยังคงรักษาเค้าโครงของไวยากรณ์ภาษาลาตินไว้ซึ่งการเรียนรู้ตามลักษณะเค้าโครงดั้งเดิมดังกล่าว ไม่มีความสัมพันธ์กับลักษณะของภาษาฝรั่งเศสสมัยปัจจุบัน เป็นที่น่าสังเกตว่าไวยากรณ์ขนบนิยมมักจะยกตัวอย่างประโยคจากวรรณคดีโบราณศตวรรษต่าง ๆ ประโยคของนักเขียนอมตะสมัยกลางหรือสมัยต่อ ๆ มา ก็ไม่ใช่ลักษณะของภาษาฝรั่งเศสยุคปัจจุบัน การเรียนไวยากรณ์ขนบนิยมที่อ้างอิงจากภาษาฝรั่งเศสในอดีตย่อมทำให้ผู้เรียนไม่ได้สัมผัสภาษาฝรั่งเศสที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบัน และยังอาจนำภาษาที่เราเลิกใช้พูดใช้เขียนกันแล้วมาใช้อย่างผิดกาลเทศะอีกด้วย

1.3. ไวยากรณ์ขนบนิยม มีมากมายหลายเล่ม หลายแบบหลายรูปร่าง ซึ่งนำความยุ่งยากมาสู่ผู้เรียนอย่างยิ่ง เพราะบ่อยครั้งมักจะให้กฎเกณฑ์ที่ตรงกันข้ามกันบ้าง คำกันบ้าง นักไวยากรณ์ขนบนิยมมักมีความคิดไม่ค่อยจะตรงกันนัก ผู้เรียนก็เลยไม่รู้จะยึดถือเล่มไหน คนไหนเป็นหลักหรือเป็นเล่มที่ใช้ได้ดีที่สุด ถูกต้องที่สุด และในบางครั้งผู้เรียนจะพยายามหันไปอ้างอิงนักเขียนอมตะ ก็ยิ่งพบสถานการณ์ที่เลวร้ายขึ้น เพราะนักเขียนมีชื่อมักจะเป็นพวกไม่ใคร่ระมัดระวังกฎไวยากรณ์เท่าไรนัก

1.4. ไวยากรณ์ขนบนิยมไม่ชัดเจน เต็มไปด้วยกฎเกณฑ์มากมายหลายร้อยข้อ แล้วยังมีข้อยกเว้นอีกหลายพันข้อ พอนักเรียนเรียนกฎข้อใดข้อหนึ่งจบลง ก็จะต้องมีข้อยกเว้นติดตามมาทันที และบางครั้งยังมีข้อยกเว้นของข้อยกเว้นอีกทอดหนึ่ง ทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนและว่าวุ่นมากกว่าที่จะช่วยให้การเรียนรู้ได้ผลดีขึ้น อีกประการหนึ่งไวยากรณ์ขนบนิยมมักจะสั่งว่าไม่ควรทำเช่นนั้นเช่นนั้น แต่ไม่ค่อยสอนว่าควรจะทำเช่นไรจึงจะเป็นการดี เมื่อนักเรียนคอยระวังตัวเจทีจะไม่ทำเช่นนั้นเช่นนั้น ก็ย่อมหวาดผวากลัวว่าจะทำผิด ในที่สุดจึงไม่กล้าพูดกล้าเขียนเลย

1.5. ไวยากรณ์ขนบนิยมให้ความสนใจเฉพาะกับภาษาเขียน และละเลยภาษาพูดโดยสิ้นเชิง นักภาษาศาสตร์ได้ยอมรับและให้ความสำคัญต่อภาษาพูด ในขณะที่ไวยากรณ์ขนบนิยมมักจะไม่กล่าวถึงภาษาพูด และยิ่งกว่านั้น ในบางครั้งยังถือว่าประโยคของภาษาพูด เป็นประโยคผิด เป็นภาษาที่ไม่ถูกต้องหรือเป็นภาษาไม่สุภาพอีกด้วย การละเลยภาษาพูดในการเรียนภาษาทำให้ผู้เรียนไม่รู้จักลักษณะภาษาที่ใช้กันอยู่ในชีวิตประจำวัน และไม่รู้จักใช้ภาษาที่เรียน พูดจาทิศต่อสื่อสารในชีวิตจริง

1.6. นักการศึกษาได้ให้ความคิดที่ชัดเจนเกี่ยวกับการแยกทฤษฎีออกจากการปฏิบัติ เราจะต้องแยกการเรียนรู้กฎออกจากการทำเป็น (savoir théorique et savoir faire) ถ้าหากเราจะหัก เต็มว่า ขับรด หรือ วายน้ำ เราก็ไม่ได้นั่งท่องกฎหลักหรือวิธีในตำรา แล้วก็ทำเป็นขึ้นมา แต่เราจะต้องทำภาคปฏิบัติฝึกหัดการใช้กฎเกณฑ์ด้วยการทำจริง ๆ เราจึงจะทำเป็นขึ้นมา การเรียน

ภาษาก็เช่นกัน การเรียนกฎไวยากรณ์โดยไม่ฝึกการใช้ภาษา ย่อมไม่มีประโยชน์ และไม่ทำให้ การเรียนได้ผลออกเอยขึ้นมาแต่ประการใด นักการศึกษาจึงคิดว่าการเรียน ไวยากรณ์ ไม่เป็น ประโยชน์เท่าไรนัก

1.7. นักจิตวิทยาได้ให้คำแนะนำที่มีค่าอีกประการหนึ่ง คือการสอนกฎไวยากรณ์หรือ การให้คำอธิบายเกี่ยวกับไวยากรณ์ต่อนักเรียนโดยเฉพาะกับเด็กเล็กและ เด็กวัยรุ่นเบื้องต้นจะไม่มี ประโยชน์อันใด เพราะเด็กในวัยดังกล่าวยังมีนิสัยการเรียนรู้แบบรับและทำตามมากกว่าที่จะต้อง การคำอธิบายทางไวยากรณ์แบบผู้ใหญ่หรือเด็กโตๆ อนึ่ง การไม่ให้คำอธิบายทางไวยากรณ์ยังถูก ต้องตามหลักการประหยัดอีกด้วย ขอให้ครูทุกท่านลองคิดดูว่า เพียงเพื่อสอนประโยคว่า "Il n'y a pas de vin sur la table" นั้น ถ้าจะอธิบายทางไวยากรณ์จะต้องอธิบายอะไรกันบ้าง ส่วนน il y a การแทรก ne ... pas ในประโยค การใช้ article partitif กฎการลดรูปของ article partitif ใน ประโยคปฏิเสธ ฯลฯ จะไม่เป็นการง่ายและดีกว่าหรือ ที่จะทำให้นักเรียนเข้าใจความหมายของ ประโยคนี้ และสามารถพูดตามได้คล่องแคล่ว ตลอดจนรู้จักนำไปใช้ได้ สถานการณ์ที่คล้ายคลึง กัน

เมื่อนักภาษาศาสตร์และนักจิตวิทยามั่นใจว่า ไวยากรณ์ขนบนิยมไม่มีคุณและค่อนข้างจะ เป็นโทษต่อการเรียนภาษา จึงเห็นพ้องต้องกันว่าควรสร้างไวยากรณ์เพื่อการเรียนภาษาขึ้น โดย นำแนวความคิดทางทฤษฎีของไวยากรณ์ภาษาศาสตร์ชนิดใหม่ ๆ มาประยุกต์เพื่อสร้างไวยากรณ์ ดังกล่าว

2. ไวยากรณ์เพื่อการเรียนภาษา (Grammaire d'acquisition)

จะต้องมี une progression ซึ่งเป็นสิ่งที่สำคัญและจำเป็นอย่างยิ่งและจะต้องสร้างขึ้นก่อนสิ่งอื่น ๆ คือการวางโครงร่างของไวยากรณ์ที่จะสอน การสร้าง une progression นี้ส่วนมากเป็นหน้าที่ของ ผู้สร้างแบบเรียนสำเร็จรูปหรือผู้แต่งตำรา บางครั้งครูผู้สอนที่ต้องการสอนไวยากรณ์อาจลองสร้าง ขึ้นบ้างด้วยตนเองโดยอาศัยหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้

2.1. Les structures fondamentales ในการสอนภาษาแต่สมัยดั้งเดิม การเรียนภาษา คือท่องคำศัพท์และจำกฎที่จะนำคำแต่ละคำมาวางเคียงกัน ต่อมา ครูผู้สอนเริ่มให้ความสำคัญกับ contexte คือคำควรอยู่ในประโยค แต่อย่างไรก็ตาม เราก็ยังให้ความสำคัญต่อคำเป็นคำ ๆ อยู่เช่น เดิมและการเรียนไวยากรณ์ก็ยังเฟื่องเลี้ยงที่คำชนิดต่าง ๆ เช่นคำนำหน้านาม, นาม, สรรพนาม คุณศัพท์ ฯลฯ เช่นกัน ท้ายที่สุดเราได้ค้นพบความจริงว่าการเรียนภาษาจะต้องเรียนรู้ถึงโครงสร้าง ไม่ใช่เรียนรู้คำและชนิดของคำ

การเรียนรู้โครงสร้างย่อมเกี่ยวโยงไปถึงระบบเสียง Phonologie เช่น ผู้เรียนจะรับรู้ ว่า ในประโยคๆ หนึ่งจะไม่มีคำ (mot) เรียง ๆ กัน แต่จะมี "mot phonique" หรือความที่มีความหมาย

สมบูรณ์เป็นตอน ๆ เช่น il est arrivé chez nous / à onze heures / avec ses enfants // ซึ่งจะเป็นประโยคที่มี 3 mots phoniques แบ่งตามความ

การเรียนรู้โครงสร้างจะเกี่ยวโยงถึงชนิดและประเภทของคำ (morphologie) เช่นกัน แต่เราจะเลิกให้ความสำคัญต่อคำที่ละคำหรือคำแต่ละคำ ในประโยคจะไม่มีคำโดด ๆ ที่ละคำอีกต่อไป หากแต่จะมีคำที่เกาะกลุ่มกันเพื่อร่วมกันทำหน้าที่ใดหน้าที่หนึ่ง กลุ่มคำที่เกาะเกี่ยวกันนี้เราเรียกว่า "syntagme" ในประโยค เช่น Le petit garçon court vite จะมี 2 syntagmes: Le petit garçon เป็น syntagme nominal (กลุ่มนาม) ซึ่งทำหน้าที่ประธานในประโยคและ court vite คือ syntagme verbal (กลุ่มกริยา) คือกริยาซึ่งประธานเป็นผู้ทำ ดังนั้น syntagmes หลาย ๆ กลุ่มจะรวมเข้าเป็น une proposition หรือ une phrase โดยลำดับ

ความคิดเกี่ยวกับกลุ่มคำในแง่ phonologique คือ คำหลายคำรวมเป็น un mot phonique และในแง่ morphologique คือคำหลายคำเกาะเกี่ยวกันเป็น un syntagme จะมาบรรจบกับความคิดเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคของภาษาที่เราเรียน คือมาเกี่ยวกับ la syntaxe นั้นเอง

นักภาษาศาสตร์คนสำคัญที่ได้ให้ความคิดเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคของภาษาแต่ละภาษาไว้อย่างถูกต้องที่สุดคือ Noam Chomsky เขาคิดว่าถ้าเราสามารถค้นพบโครงสร้างลึกซึ่งเป็นโครงสร้างพื้นฐานของประโยค (deep structure) ได้ ผู้เรียนที่เรียนรู้โครงสร้างลึกพื้นฐานเหล่านี้จะสามารถสร้างประโยคได้มากมายโดยอาศัยการเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ (transformations)

ในส่วนที่เกี่ยวกับการเรียนภาษาฝรั่งเศส นักการศึกษาคิดว่าเราควรเรียนรู้โครงสร้างพื้นฐานที่ใช้กันมากที่สุดในชีวิตประจำวันก่อนโครงสร้างอื่น และสิ่งที่เราพอจะใช้เป็นหลักเกณฑ์ในการค้นหาโครงสร้างพื้นฐานได้ในปัจจุบันก็คือ เกณฑ์ที่ตั้งไว้ในส่วนไวยากรณ์ของ Français Fondamental I โดยเฉพาะความถี่ (Fréquence) ของ verbes ต่าง ๆ ซึ่งน่าจะได้มีการค้นคว้าอย่างมีหลักการเกี่ยวกับโครงสร้างพื้นฐานภาษาฝรั่งเศสให้ลึกซึ้ง และกว้างขวางยิ่งขึ้นกว่าที่เป็นอยู่ เพราะการสั่งให้เรียน structures fondamentales โดยไม่กำหนดหรือสามารถชี้แจง เกณฑ์ในการเลือก structures อย่างชัดเจน ย่อมไม่มีประโยชน์อันใดมีแต่จะสร้างความกังวลใจให้กับครูผู้รับคำสั่งมาปฏิบัติ

2.2 Leur difficulté ระดับความยากง่ายของโครงสร้างประโยคเราจะต้องเริ่มเรียนรู้จากโครงสร้างประโยคธรรมดา ๆ ที่ง่ายก่อนและเรียนรู้โครงสร้างที่ซับซ้อนยุ่งยากภายหลัง ครูผู้สอนอาจหัดสังเกต la progression ของ structures fondamentales ของบทเรียนสำเร็จรูปที่คนใช้สอนอยู่ได้ เช่นในบทแรก ๆ C'est un livre → C'est le livre de Paul → C'est son livre เป็นต้น การสอนอย่างค่อยเป็นค่อยไป ตาม progression grammaticale ดังกล่าวเป็นสิ่งดี เพราะเราได้

อาศัยโครงสร้างที่เรียนรู้แล้วอธิบายโครงสร้างใหม่ และยังทำให้เห็นความเกี่ยวพันของโครงสร้างต่าง ๆ อีกด้วย

2.3 *un lexique limité* ในเบื้องต้น ผู้เรียนควรเรียนรู้ศัพท์พื้นฐานในวงจำกัด คือศัพท์ซึ่งผู้เรียนจะมีโอกาสใช้มากที่สุดในชีวิตประจำวัน ดังนั้น ในโครงสร้างพื้นฐานจึงควรใช้เฉพาะคำศัพท์ที่กำหนดไว้ใน *Le français fondamental* ระดับ 1 และระดับ 2 ตามลำดับเพราะรายการคำศัพท์ของ F.F. I และ F.F. II เป็นรายการคำที่สร้างขึ้นอย่างมีหลักการ และรายการดังกล่าวอาจจะเพิ่มเติมคำศัพท์เฉพาะท้องถิ่นได้บ้างตามความเหมาะสม เช่นประเทศไทยมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข ก็อาจเพิ่มคำว่า *Le roi* และ *La reine* ไว้ใน F.F. ได้ เป็นต้น

ไวยากรณ์เพื่อการเรียนภาษา มักจะซ่อนรูปอยู่ในบทเรียนสำเร็จรูปอย่างแนบเนียน เริ่มต้นจากบทสนทนานำบทเรียน ในบทสนทนาเหล่านั้น เราจะใช้โครงสร้างพื้นฐานและคำศัพท์พื้นฐานมาแต่งเป็นเรื่องราวง่าย ๆ สั้น ๆ ของชีวิตประจำวัน ซึ่งจะทำให้ผู้เรียนเกิดความรู้สึกใกล้ชิดหรือเกี่ยวพันอยู่ด้วย เมื่อครูผู้สอนนำนักเรียนเข้าสู่บทสนทนา นักเรียนจะเริ่มคุ้นเคยกับโครงสร้างประโยคบ้าง ในระยะนั้นจะเป็น *moments* ต่าง ๆ ดังนี้ : *Présentation, Explication* และ/หรือ *Mémorisation* ต่อจากนั้นนักเรียนจะทำความรู้จักอย่างแน่นแฟ้นกับโครงสร้างพื้นฐานใน *moment* ที่เราเรียกกันว่า *Fixation* หรือ *l'entrainement grammatical* และเมื่อนักเรียนฝึกฝนจนชัดเจนในการใช้โครงสร้างดังกล่าวแล้ว ก็จะได้มีโอกาสนำโครงสร้างที่เรียนรู้มาใช้สร้างประโยคอย่างเป็นอิสระด้วยตนเอง ในสถานการณ์ต่าง ๆ ตามความเหมาะสม และถือว่า การเรียนรู้จบลงอย่างสมบูรณ์

ในระหว่างที่ผู้สอนปลูกฝังโครงสร้างพื้นฐานให้ผู้เรียนนั้น ผู้สอนจะไม่พูดถึงไวยากรณ์เลยแม้แต่น้อย ทั้ง ๆ ที่ตลอดเวลาเป็นเรื่องราวที่เกี่ยวพันกับไวยากรณ์ การสอนไวยากรณ์ตาม *progression* ซึ่งสร้างซ่อนเร้นไว้ในบทเรียนสำเร็จรูปเช่นนี้ เราเรียกว่า เป็นการสอน *Grammaire implicite* ซึ่งเป็นแนวทางที่นิยมใช้ปฏิบัติกันอยู่มากในปัจจุบัน

3. *Grammaire implicite et / ou explicite* ?

เมื่อไวยากรณ์แฝงอยู่ในบทเรียนอย่างแนบเนียนแล้ว เรายังจะต้องพูดถึงไวยากรณ์นอกบทเรียน คือสอน *Grammaire explicite* อีกบ้างหรือไม่อย่างไร? หรือว่าไวยากรณ์นอกบทเรียนเป็นสิ่งต้องห้ามเด็ดขาด

คงได้กล่าวไว้แล้วในตอนต้นว่า การเรียนรู้ภาษาเกิดขึ้นเมื่อเราใช้ภาษาที่เรียนมากกว่าเมื่อเรานั่งท่องกฎไวยากรณ์ของภาษานั้น ๆ เป็นที่ยอมรับกันว่า เราสามารถเรียนรู้ภาษาได้โดยไม่ต้องรู้กฎไวยากรณ์ โดยเฉพาะการเรียนรู้ของผู้เริ่มเรียนที่เป็นเด็กเล็ก (ระหว่าง 11-12 ปี)

แต่จากประสบการณ์ของครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสเกือบทั่วโลก เราค้นพบว่า บางครั้งบางโอกาสการสอน *Grammaire explicite* ยังจำเป็นและมีประโยชน์ ดังจะนำมากล่าวเป็นข้อ ๆ ดังนี้

1. เมื่อการเรียนภาษาระดับขั้นต้นสิ้นสุดลงและการเรียนรู้ในระดับสูงขึ้นเริ่มต้น การเริ่มสอน Grammaire explicite จะเป็นสิ่งจำเป็น และจะช่วยให้การเรียนรู้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ และราบรื่นขึ้นโดยเฉพาะเมื่อเราเริ่มหัดการเขียน การรู้จักกฎเกณฑ์ต่าง ๆ จะช่วยให้เขียนได้อย่างถูกต้อง

2. ถ้านักเรียนมิใช่เด็กเล็ก แต่เป็นเด็กวัยรุ่นหรือวัยรุ่นสาว คนสูงอายุอาชีพต่าง ๆ ครูผู้สอนจำเป็นต้องสอน *grammaire explicite* ด้วย เพราะผู้เรียนคงกล่าวแล้วย่อมคุ้นเคยต่อการใช้ความคิดเป็นเหตุเป็นผลหรือเป็นกฎเกณฑ์ มากกว่าจะรับทำ ตามเหมือนนกแก้วนกขุนทองเช่นเด็กเล็ก ดังนั้น ถ้าครูผู้สอนไม่สอนกฎเกณฑ์ไวยากรณ์ผู้เรียนจะเมื่อนำการเรียนเพราะรู้สึกว่าการเรียนสิ่งไร้สาระที่ไม่มีหลักเกณฑ์จนถึงกับเลิกไปเป็นที่สุด เพราะแนววิธีการเรียนรู้ไปขัดกับความเคยชินที่ต้องมีเหตุมีผลมีกฎมีเกณฑ์เท่านั้นเอง ไม่ใช่เพราะโง่งจนเรียนไม่ได้

3. ถ้าผู้เรียนเรียนภาษาแม่หรือภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ไปด้วยในขณะเดียวกัน และในภาษาดังกล่าวมีการสอน Grammaire explicite ครูผู้สอนอาจจะต้องเริ่มกล่าวถึงไวยากรณ์ไปด้วย เช่นในโรงเรียนที่นักเรียนเรียนภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และมีการสอนไวยากรณ์ของภาษาดังกล่าว ผู้เรียนวัยรุ่นอาจจะเรียกร้องต้องการทราบเรื่องราวบางเรื่องเกี่ยวกับไวยากรณ์ฝรั่งเศส เพราะเคยชินต่อการเรียนรู้โดยพูดถึงไวยากรณ์มาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

4. การพูดถึงไวยากรณ์นั้น ควรจะอธิบายเป็นภาษาไทยเพราะไม่มีประโยชน์อันใดที่จะพูดถึงสิ่งที่ยังพูดกันไม่รู้เรื่อง ด้วยภาษาที่ยังฟังกันไม่รู้เรื่อง ครูผู้สอนควรใช้วิธีการสอนแบบให้ตัวอย่างผู้เรียนมาก ๆ และให้ผู้เรียนสรุปหลักหรือกฎด้วยตนเอง เมื่อเข้าใจกลไกทางไวยากรณ์ดังกล่าวแล้ว

Grammaire implicite et explicite เป็นเพียงวิธีพูดถึง *grammaire* ว่าจะพูดแบบซ่อนเร้นเอาไว้ คือ ไม่พูดถึงเลย (*implicite*) หรือจะพูดถึงอย่างให้รู้ว่ากำลังพูดถึง (*explicite*) เป็นหน้าที่ของครูผู้สอนภาษาจะใช้สติปัญญาพิจารณาพิจารณาว่าจะ IM หรือ EX ให้ถูกต้องตามกาละเทศะโดยไม่ลืมนำนิสัยการเรียนรู้ อายุ ความสนใจของผู้เรียนมาประกอบการพิจารณาคด้วย เพื่อให้การเรียนรู้เป็นไปด้วยดี



หนังสืออ้างอิง

- F. François L'enseignement et la diversité des grammaires 219 pages Hachette 1974
- A. Reboullet Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère 207 pages Hachette 1971
- D. Girard Linguistique appliquée et didactique des langues 166 pages Armand Colin 1972
- E. Roulet Théories grammaticales descriptions et enseignement des langues 125 pages Fernand Nathan 1972
- J. Guénot Clefs pour les langues vivantes 189 pages Seghers 1964
- N. Chomsky Aspects of the theory of syntax, 1965

ด้วยถินันทนากาจาก

บริษัท คอนติเนนตัล โอเวอร์ซีส์ จำกัด

175-177 ถนนสุขุมวิท อาคารบางกอกสหประกันภัย ชั้น 4 กรุงเทพฯ

โทร. 2339235, 2341940, 2341941, 2344363, 2344438



ALLIANCE FRANÇAISE

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE

สมาคมฝรั่งเศส

๒๙ ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑๒

TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEGR. ALFRANTHAI

- ถ้า ท่านเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย หรือ วิทยาลัย
ท่านต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสในงานอาชีพของท่าน
ท่านยังไม่เคยเรียนภาษาต่างชาติเลยและต้องการเริ่มต้นด้วยภาษาฝรั่งเศส
ท่านต้องการเพิ่มพูนหรือรู้ ฟันภาษาฝรั่งเศสที่ท่านได้เรียนมา

เชิญท่านมาที่สมาคมฝรั่งเศส

- ณ ที่นั่นท่านจะพบ — ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสหลายระดับ (ชั้นเริ่มต้น—ชั้นสูง)
— ชั้นเรียนวรรณคดีและวัฒนธรรมฝรั่งเศส
— ชั้นเรียนตัดเสื้อ
— ห้องสมุด ประกอบด้วยหนังสือหลายประเภท
— กิจกรรม (ภาพยนตร์, ดนตรี, ละคร, ปาฐกถา, นิทรรศการ)
— สัปดาห์ประจำเดือน ซึ่งให้รายละเอียดเกี่ยวกับกิจกรรมทั้งหมด แจกฟรี

สอบถามรายละเอียดต่าง ๆ ได้ที่แผนกธุรการ

ทุกวัน ๘.๐๐—๑๒.๐๐ น. และ ๑๘.๐๐—๑๙.๐๐ น. วันเสาร์ ๘.๐๐—๑๒.๐๐ น. โทร. ๒๘๖๓๘๗๙, ๒๘๖๓๘๔๑
สมาคมฝรั่งเศสมีสาขา "สามเสน" ซึ่งเป็นสถานเผยแพร่ ภาษาฝรั่งเศสเช่นเดียวกัน

ตั้งอยู่ที่ ๒๔๒ ถนนราชวิถี โทร. ๒๘๑๓๐๐๘ และสาขาที่เชียงใหม่ ตู้ ป.ณ. ๖ โทร. ๒๓๕๒๗๗

IF ... If you are a University or College student

If you need to learn French for professional purpose,

If you do not know any foreign language yet and want to start with French,

If you wish to improve your culture or keep up the French you have learnt at school ...

... THEN COME TO THE ALLIANCE FRANCAISE !

There you will find :

- courses of French language : several levels from beginners' to advanced courses, given by highly qualified French teachers ;
- Courses of French literature and civilisation (for advanced students) ;
- dress-making courses (high-fashion) ;
- a lending library ;
- cultural activities (film shows, concerts, plays, lectures, exhibitions ...)
- a monthly bulletin (distributed free of charge) containing all datas about these activities.

For further information, please contact the office :

every working day 8 a.m. to 12.00 p.m. and 2.00 to 6 p.m. Saturdays: 9 a.m. to 12.00 noon

Tel. 2863879 and 2863841

ALSO ... THE ALLIANCE FRANCAISE also runs :

— an annexe called (SAMSAN) where classes of French language are being held (242, Thanon Rajvitthi; Tel. 2813008)

— a center in CHIENG MAI (138, Thanon Charoen Prathet P.O. Box No. 6; Tel. 235277)



ศูนย์บริการรักซ์

รายชื่อเอกสารและสิ่งตีพิมพ์ ที่สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ได้รับจาก
สมาคม และหน่วยงานต่าง ๆ

1. เพิ่มเอกสารและสิ่งตีพิมพ์

1. Séminaire sur l'Enseignement du Français en Thaïlande 7-8 octobre 1977.
2. Séminaire sur l'Enseignement du Français en Thaïlande. "Rapport-Bangkok"
7-8 octobre 1977. จำนวน 10 เล่ม จัดทำโดย Services Culturels
3. เพิ่มเรื่อง FIPF
4. เพิ่มเรื่องผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศส สำหรับมหาวิทยาลัย
5. Déséquilibre Français. Dossier 1. Paris.
6. Conférence ของ M. Bernard Melet ที่ Centre Culturel Français 2 ชุด

2. หนังสือ

1. La Rencontre de la Suisse 4 เล่ม
2. En France จาก Attaché de presse.
3. France เป็นภาษาอังกฤษ 2 เล่ม
4. Société Générale 1975
5. หนังสือรวมชื่อผู้แต่งและผลงาน 4 เล่ม
6. Echo ของ C.I.E.P.

ผู้ที่สนใจเชิญมาอ่านรายละเอียดได้ที่ห้องสมุดของสมาคมฯ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

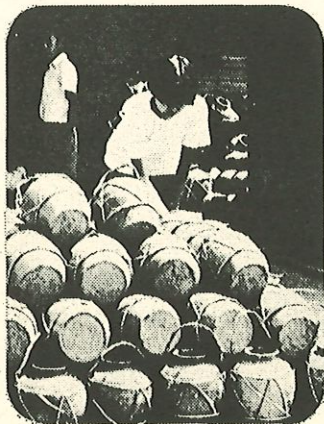
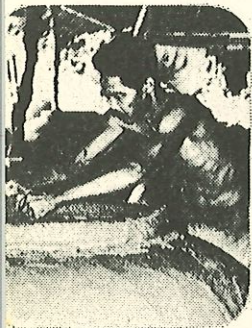
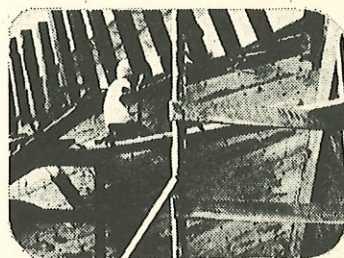


รักเมืองไทย



เมืองไทยเราดี
ไม่กลัวลำบาก
ขยันทำกิน
เป็นสุขทุกหน

ของดีอยู่มาก
ไม่ยากไม่จน
ให้ท้องอิ่มตน
เรารักเมืองไทย



ด้วยความปรารถนาดีจาก
ยามาฮาสินค้าคุณภาพ



ยามาฮา



ยามาฮา



ยามาฮา

นิทาน

ปรี๊ดแตก สมัยกลาง

- ลีธา พินิจกุล -

นิทานฝรั่งเศสในสมัยกลาง ส่วนมากเป็นวรรณกรรมที่แต่งขึ้นเพื่อสร้างความบันเทิงเริงรมย์ให้แก่ชนชั้นกลาง (la bourgeoisie) ดังนั้นจึงมีผู้จัด **นิทานต่าง ๆ และนิทานตลก** (Contes et fabliaux) ไว้ในประเภท**วรรณคดีสำหรับชนชั้นกลาง** (la littérature bourgeoise)

ชนชั้นกลางฝรั่งเศสในสมัยกลาง มีฐานะทางเศรษฐกิจดีมาก บางคนร่ำรวยกว่าขุนนางตามปราสาทใหญ่ ๆ เสียอีก มีรสนิยมดีในเรื่องการหาความบันเทิงเริงรมย์ในยามว่าง คือชอบฟังนิทานนิยายเรื่องเล่าต่าง ๆ เช่นชอบฟังเรื่องราวของ **ชนชั้นผู้ดี** (La Noblesse) ที่มีชีวิตอยู่ในวังและในปราสาท ชอบฟังเรื่องเกี่ยวกับศาสนา พระเจ้า ศีลธรรม ชีวิตนักบุญ ความศักดิ์สิทธิ์ของพระเจ้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งของ**พระแม่ผู้บริสุทธิ์** (La Vierge) และเรื่อง **เหน็บแนมยั่วล้อ** (Satire) ดังนั้นวรรณกรรมสำหรับชนชั้นกลางจึงกล่าวถึงสิ่งต่าง ๆ ดังกล่าวแล้ว หนึ่งในสมัยกลางนี้ มีสงครามสู้รบกันบ่อย ๆ ผู้คนเหน็ดเหนื่อยเบื่อหน่ายกับการสงครามเหล่านี้ หลายคนจึงหนีออกไปแสวงหาความสงบตามป่าเขาลำเนาไพร ทำให้เกิดบุคคลประเภทนักบุญผู้ทรงศีลหรือ **ฤาษี** (hermite) อยู่ตามป่ามากมาย ซึ่งเป็นที่เคารพนับถือของประชาชนในเมืองรวมทั้งขุนนางและอัศวินทั้งหลายด้วย ดังนั้นตัวเอกในนิทานสมัยกลางจึงมีเรื่องของ ฤาษี เช่นเดียวกับกษัตริย์ อัศวิน ขุนนาง ชาวนา ชาวบ้านนอก ชาวบ้านร้านค้า ตลอดจนนักบวช นิทานเหล่านี้มีเนื้อเรื่องสั้น ๆ สนุกสนาน ขบขัน ไม่มีพิษไม่มีภัย มีแต่ความสร้างสรรค์

สำหรับ "อัศวินกับถ้ำเหล่า" ที่แปลมาลงไว้ ณ ที่นี้ เป็นนิทานที่มีชื่อเสียงมากเรื่องหนึ่งของสมัยกลาง กล่าวถึงความศักดิ์สิทธิ์ของพระเจ้าในคริสตศาสนา เสียคดียะเย่ผู้ที่ไม่เชื่อถือในพระเจ้า นิทานเรื่องนี้จัดอยู่ใน **ประเภทนิทานยดุงศีลธรรม** (Le genre édifiant ou moralisateur)

อัศวินกับดั่งเกล้า

(Le Chevalier au Baryzel)

ระหว่างแคว้นนอร์มอนด์ และเบรอตานญ (อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศฝรั่งเศส-ผู้แปล) นานมาแล้วมีชายสูงศักดิ์ผู้หนึ่ง อาศัยอยู่ในปราสาทที่แข็งแรงมั่นคงยิ่งหลังหนึ่ง เขาเป็นคนไม่กลัวใครแม้แต่พระราช

ชายผู้สูงศักดิ์นั้นงามสง่าและร่ำรวยอย่างน่ามหัศจรรย์ แต่ถึงกระนั้นเขาก็ยังเป็นคนใจโทคร้าย ใจดำ และหยิ่งผยอง เขาจะต้องออกเที่ยวข่มเหงรังแกประชาชนทุกวัน ปล้น และฆ่าทุกคนที่เขาพบตามถนน ไม่ว่าจะป็นนักบวชหรือพระ อัศวินหรือพ่อค้า เศรษฐีหรือยาก

วันศุกร์เขารับประทานอาหารเนื้อ (ตามลัทธิศาสนาคาทอลิก มีกฎห้ามรับประทานเนื้อในวันศุกร์-ผู้แปล) และไม่รักษาศีลอดอาหาร เขาไม่เคยย่างเหยียบเข้าวัดเลยและไม่เคยจับหนังสือสวดมนต์ขึ้นมาอ่าน เขามีความเก่งกล้าสามารถเป็นอย่างยิ่งในการสร้างบาป ทั่วยังทั้งกาย วาจา และใจ

ครั้นถึงวันศุกร์ ก่อนเทศกาลอีสเตอร์ เขาคืนนอนแต่เช้าตรู่ และเรียกคนครัวทั้งหลายมาหา

“บ่าววันนี้” เขากล่าว “ฉันจะออกปล้น ก่อนไปฉันต้องกินอาหารกลางวันอย่างดี เอาเนื้อมาปรุงให้อร่อยเชียวนะ”

คนครัวทั้งหลายไม่กล้าขัดขืนคำสั่ง และรับตอบว่า เขาจะปฏิบัติตามความปรารถนาของท่านผู้สูงศักดิ์นั้น แต่เหล่าอัศวินคนสนิทของเขาพากันร้องว่า

“โอ ได้เท่าขอรับ ท่านพุดอะไรออกไป มันเป็นความผิดมหันตโทษนะขอรับ วันนี้เป็นวันศุกร์ก่อนเทศกาลอีสเตอร์ เป็นวันที่พระเจ้าได้สัญญาไว้กับทุกชนเพื่อช่วยชีวิตมนุษย์ทั้งหลาย วันนี้ทุกคนถือศีลอดอาหาร แต่ท่านกลับอยากรับประทานเนื้อ และจะออกปล้นประชาชน พระเจ้าเป็นเจ้าจะลงโทษท่านนะขอรับ”

“เจ้าถ่อย! แก่อยากจะทำอย่างไรก็ทำไปซี! พระเจ้ายังไม่ทันจะทำอะไรเลย ข้ายังมีเวลาเหลืออยู่สำหรับหาความสุขใส่ตัวข้า”

“ท่านจะไม่โปรดการกระทำที่พระเจ้าไม่พอพระทัยหรือขอรับได้เท่า ภายหลังท่านจะต้องขอประทานอภัย และต้องร้องไห้เสียใจที่ได้กระทำผิด”

“ร้องไห้ ไม่เลวนะ ก็ร้องไปซี ถ้าท่านชอบ ส่วนฉัน ฉันชอบหัวเราะ”

แต่เหล่าอัศวินยังคงพูดซ้ำอีก

“ได้เท่าขอรับ” เขากล่าว “ในป่าใกล้ ๆ นี้ มีผู้ทรงศีล (ฤาษี) ที่เคร่งมากอยู่ผู้หนึ่ง ผู้
ทำบาปชอบไปสารภาพบาปกับท่าน บางครั้งคนเราก็ต้องหันเข้าหาพระเจ้าบ้างเหมือนกัน เราไป
หาผู้ทรงศีลผู้นี้กันเถิดขอรับ แล้วจะได้สารภาพบาปกับท่าน”

“งั้นเถอะ ถ้าสำนักบุญของพวกท่านเป็นเศรษฐี ฉันก็จะได้ปล้นเอาสมบัติมาเสียบ้าง”
อย่างไรก็ตามอัศวินทั้งหลายในที่สุดก็สามารถชักชวนชายสูงศักดิ์ผู้หนึ่งไปด้วยกันได้

“ไปก็ไป หาม้ามาให้ฉันที ฉันจะไปสนุก ๆ อย่างนั้นเอง ชี้เกียดเข้าชี้ ฉันไม่ชอบการ
สารภาพบาปดอก วันนี้สำนักผิด พอวันรุ่งขึ้นก็ทำผิดอีก”

“หาม้าได้เท่าเท่า ที่เราสารภาพบาปก็เพราะต้องการให้พระเจ้าเป็นผู้เป็นเจ้าทรงทราบ ว่า เรา
ละอายที่ได้ทำบาป”

“ฉันอยากหัวเราะเยาะเจ้าความละอายใจที่ทำบาปเหลือเกิน ถ้าฉันมีแต่ละอายอยู่ละก็
จะไม่มีใครเขาเกรงกลัวฉันอีกเลย”

แล้วภายในวันเดียวกันนั้นเอง เขาทิ้งหลายก็พากันออกเดินทาง อัศวินโทมาส์— (ที่
เรียกเช่นนี้เพราะชื่อนี้ใช้สำหรับเรียกผู้สูงศักดิ์ใจร้ายผู้นั้น) ก็เดินทางตามอัศวินอื่น ๆ ไป เขา
ร้องเพลงในขณะที่คนอื่นร้องให้ ในไม่ช้าทั้งหมดก็มาถึงอาศรมของผู้ทรงศีล อัศวินโทมาส์คง
อยู่ภายนอกเขารู้สึกรำคาญมาก จนแทบว่าจะทนไม่ไหว

“ขอได้โปรดเถิด” อัศวินอื่น ๆ กล่าวแก่เขา “โปรดลงจากม้าแล้วเข้าไปขอประทานอภัย
โทษต่อพระเจ้า”

“ไม่ ฉันจะไม่ขยับเขยื้อน การสวดมนต์ภาวนาต่อพระเจ้าผู้เป็นเจ้านั้น ได้ประโยชน์อะไร
กัน เมื่อท่านอยากสวดก็สวดไป ไม่ต้องมายุ่งกับฉัน เสียเวลาเปล่า ๆ ปลื้ ๆ ฉันควรจะไปได้ไป
ปล้นคนเดินทางที่มาสักการะสิ่งศักดิ์สิทธิ์ตามถนนมากกว่า พระเจ้าของท่านทำให้ฉันสูญเสียเงิน
ทองที่ควรจะได้”

เมื่อการเป็นเช่นนั้น อัศวินทั้งหลายก็ปล่อยเขาไว้ข้างนอก แล้วเข้าไปสารภาพบาปกับนัก
บุญผู้ทรงศีลซึ่งทำพิธีโปรดบาป

อัศวินผู้หนึ่งขอร้องผู้ทรงศีลให้ช่วยพยายามจงใจอัศวินโทมาส์ให้นับถือพระเจ้าผู้เป็นเจ้า

“อาตมาจะพยายาม” ผู้ทรงศีลกล่าว “แต่มันยากมากทีเดียวนะ”

แล้วนักบุญก็ใช้ไม้เท้ายันตัวเดินออกมา และกล่าวกับผู้ยิ่งใหญ่ว่า “สวัสดิ์เท่าเท่า วันนี้
เราควรจะทำพิธีสำนักผิดในบาป และรำลึกถึงพระเจ้าผู้เป็นเจ้า”

“รำลึกของท่านไปเถิด”

นักบุญไม่รู้สึกโกรธในถ้อยคำอันหยาบคายนั้น ท่านกล่าวต่อไปอย่างสุภาพว่า

“ขอท่านได้โปรดลงจากม้าเถิด ท่านผู้ยิ่งใหญ่ซึ่งมีรูปร่าง เป็นผู้ดี สูงศักดิ์ และเป็นทั้งอัศวิน อาตมาในนามของผู้ที่ยอมตายเพื่อเราทุกคนขอเชิญท่านลงมาสันทนากัน”

“สนทนากับท่านนะรี ให้ตายเถอะ ฉันจะสนทนากับท่านหาอะไร ตรงกันข้ามฉันอยากจะหนีไปให้พ้นบ้านท่านด้วยซ้ำไป ยิ่งเร็วเท่าไรยิ่งดี”

“อาตมาก็คิดว่าดีเหมือนกัน ท่านผู้ยิ่งใหญ่ แต่ถ้าท่านไม่ยอมทำเพื่ออาตมา ก็ขอให้คิดว่าท่านทำเพื่อพระเจ้าผู้เป็นเจ้านี้แล้วกัน”

“ฉันจะไม่ยอมสวทมนต์เป็นอันขาด”

“ก็ตามใจท่านเถิด ถ้าเช่นนั้นอาตมาขอเชิญท่านเข้าไปในบ้าน และในโบสถ์เฉยๆ แต่ถ้าท่านไม่ปรารถนาก็เชิญท่านกลับไปได้”

ผู้ยิ่งใหญ่เห็นทีจะหลีกเลี่ยงยาก จึงยอมลงจากม้าพลางกล่าวว่า

“ให้ตายเถอะ ทำไมฉันถึงได้ต้องลำบากตื่นแต่เช้าก็ไม่รู้”

นักบุญจึงมีอัศวินเข้าไปในโบสถ์ แล้วท่านก็ปิดประตูลั่นกุญแจ

“ขอได้โปรด” ท่านกล่าว “ท่านเป็นนักโทษต้องขังของอาตมาแล้ว ท่านจะออกไปไม่ได้จนกว่าจะเล่าถึงบาปกรรมทั้งหมดซึ่งท่านทำมา อาตมาอยากทราบทุกอย่างในใจท่าน”

“ท่านจะไม่ทราบอะไรเลย” อัศวินตอบอย่างโกรธเกรี้ยว “ปล่อยให้ฉันออกไปเถอะ ฉันไม่โง่พอที่จะนั่งเสียเวลาสารภาพบาปดอก ไม่เช่นนั้นฉันจะฆ่าท่าน เพราะท่านนะ ถ้าไม่เมาก็บ้ำที่อยากให้ฉันพูดอะไรโง่ ๆ อย่างนั้น”

“อย่างไรก็ตาม ท่านจะต้องเชื่ออาตมา เอาละเริ่มตันเล่าไปเถอะ อาตมาจะคอยฟัง”

อัศวินมองผู้ทรงศีลอย่างโกรธเสียจนผู้ทรงศีลคิดว่าวาระสุดท้ายของตนกำลังจะมาถึงแล้ว ท่านกลัวจนตัวสั่น แต่ท่านก็พยายามใช้ไมตรีจิตต่อ พลางแจ้งใจกล่าวว่า

“ในนามของพระเจ้าผู้เป็นเจ้า ซึ่งมีเคซาณูภาพล้นเหลือ น้องชายเอ๋ยจงเล่าให้อาตมาฟังถึงบาปสักเรื่องเดียวก็น่าดี หลังจากนั้นพระเจ้าผู้เป็นเจ้าจะทรงช่วยเหลือท่าน”

“ไม่”

“ถึงอย่างไรท่านก็ไปจากที่นี่ไม่ได้ วันนี้เป็นวันที่พระเจ้าผู้เป็นเจ้าทรงสิ้นชีวิตบนไม้กางเขน เพื่อเห็นแก่ความตายครั้งนี้ เพื่อเห็นแก่นักบุญทุกรูป และเพื่อเห็นแก่ผู้ที่ยอมตายเพื่อศาสนาทุกคน อาตมาขอสั่งให้ท่านสารภาพบาป

พอได้ฟังถ้อยคำเหล่านี้ อัศวินก็สำนึกเป็นครั้งแรกในชีวิตว่า ชีวิตของเขายังมีสิ่งที่น่าละอายอยู่บ้าง

“เอาละ” เขากล่าว “ฉันจะยอมสารภาพบาป”

ต่อจากนั้นผู้สูงศักดิ์ซึ่งอารมณ์ไม่ดีตลอดเวลาก็เล่าถึงบาปทั้งหมดของเขา กว่าที่จะจบก็กินเวลาแสนนาน อัครวิโทมาสต์ยินดีเล่าโดยไม่อำพรางเลย พอหนึ่งชั่วโมงครึ่งผ่านไปเขาก็หยุดเล่า แล้วถามว่า

“ที่นี้ท่านพอใจแล้วหรือยัง?”

นักบุญร้องไห้เบา ๆ ที่ได้เห็นว่าอัครวินไม่รู้สึกลำบากใจ

“ขอได้โปรด” ท่านกล่าว “ท่านได้สารภาพบาปแล้ว แต่ท่านไม่รู้สึกลำบากใจ อาตมาอยากให้เห็นท่านยอมรับศีลแก้บาปเหลือเกิน”

“ช่างเป็นรางวัลตลก ๆ สำหรับการสารภาพอะไรเช่นนั้น เอาละฉันจะยอมฟังท่าน ศีลแก้บาปข้อไหนกันล่ะที่ท่านจะให้ฉัน”

“ก็ข้อที่ท่านปรารถนานั้นแหละ”

“ลองยกตัวอย่างมาทีไร”

“อย่ากินอาหารเนื้อทุกวันศุกร์เป็นเวลาเจ็ดปี”

“โอโฮ ทั้งเจ็ดปี นานเกินไป”

“สามเป็นอย่างไร”

“ไม่ไหว”

“ถ้าเช่นนั้นเดือนเดียว”

“ก็ไม่ได้อีก”

“ท่านจงเดินเท้าเปล่าเป็นเวลาหนึ่งปี”

“ไม่เป็นอันขาด”

“เอาผ้าขนสัตว์คลุมติดกับหนังของท่าน”

“ผ้าเถอะ มันเจ็บออกจะตาย”

“ท่านต้องยอมถูกตีทุกวัน”

“ท่านยอมเองเถอะ ความคิดบ้า ๆ อะไรไม่รู้”

“ท่านต้องเดินไปกรุงโรม”

“ไกลเกินไป”

“ถ้ายังงั้น ไปโบสถ์แซงก์จากส์ (ในประเทศสเปน - ผู้แปล)

“ไม่เป็นอันขาดในชีวิตนี้ มันร้อนจะตาย”

“ท่านจงสวดมนต์บทที่ว่า “ข้าแต่พระบิดา.....” และบทที่แสดงความเคารพพระแม่ มาเรียทุกวัน”

“แล้วคืออะไร”

“ถ้าท่านไม่ยอมรับอะไรเลย ดวงวิญญาณของท่านจะเป็นอย่างไร เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน กรุณาอุ้มรับใช้อาตมาสักเล็กน้อยเถิด ก่อนที่ท่านจะจากไป เอาถึงเหล่าของอาตมาไปที่อ่างน้ำพุ ถ้าท่านทำให้น้ำเต็มถึงได้ก็หมายความว่าท่านได้รับศีลแก้บาปที่อาตมาให้ท่านแล้ว”

“ดีเหมือนกัน” อัครวิรธังขึ้นทันที เขาอยากให้อะไร ๆ จบสิ้นลงโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นได้ “อย่างน้อยก็เหนื่อยน้อยหน่อย และศีลแก้บาปก็ได้เร็วดีด้วย”

ดังนั้นอัครวิรธังก็ตรงไปยังอ่างน้ำพุ พอถึงก็จ้วงถึงเหล่าจะตักน้ำ เขาตกใจเหลือเกิน ที่พอถึงถึงกลับมาก็ปรากฏว่าไม่มีน้ำเลย เขาตรวจดูถึงเหล่าอย่างถี่ถ้วนแต่ไม่พบหยดน้ำในถังแม้แต่หยดเดียว เขาทวิตความโมโหขึ้นทุกที เขามุ่งนุดึงทุกส่วนแล้วจ้วงลงไปใช้อ่างน้ำพุด้วยวิธีต่าง ๆ

ถึงเหล่ายังคงว่างเปล่า

อัครวิรธังโทมาส์เป็นคนคือคันทัวร์ เขาสบถออกมาสามครั้ง และกัตพื้นกรอด แล้วจ้วงถึงเหล้าลงไปใต้น้ำอย่างโกรธจัด

ถึงเหล่ายังคงว่างเปล่า

เขาเตะถึงเหล่าที่หนึ่ง-ถีบมันกลงไปถีบมา - ตบกันถึง - ทุบมันลงกับพื้น - และทุบอีกที่หนึ่ง แล้วก็จ้วงมันลงไปใต้น้ำเป็นครั้งสุดท้าย

ผลปรากฏเหมือนเดิม

พอสิ้นความสามารถแล้วอัครวิรธังเลิกตักน้ำ กลับไปเล่าถึงการผจญภัยให้กับบุญฟัง

“ขอให้นักบุญทุกรูปของพระเจ้าเป็นเจ้าเป็นพยานด้วยเถิด” เขากล่าว “ฉันจะพยายามตักน้ำให้เต็มถังโดยไม่ยอมหยุดพักเลย ฉันขอสาบานแก่ท่าน ฉันจะไม่ยอมอาบน้ำ หัวผม! ตักเล็บเลยจนกว่าจะถึงวันที่ฉันจะนำถึงเหล้ามาคืนท่านพร้อมกับน้ำ ฉันจะออกเดินทางด้วยเท้าโดยไม่นำเงินทองติดตัวไปเลย”

นักบุญร้องไห้เจี๊ยบ ๆ พลังกล่าวว่า

“อนิจจา ไม่ต้องสงสัยเลยว่าท่านได้กล่าวร้ายต่อพระเจ้าเป็นเจ้าแล้ว ถึงเหล้าใบนี้เด็กเล็ก ๆ ก็ทำให้น้ำเต็มได้ แต่ท่าน-ท่านไม่สามารถนำน้ำขึ้นมาได้เลย บาปร้ายของท่านทำให้พระเจ้าเป็นเจ้ากริ้ว และพระองค์ได้ทรงลงโทษท่านแล้ว

“ที่ฉันจะทำนะ ไม่ใช่เพื่อพระเจ้าดอก ทั้งไม่ใช่เพื่อท่านด้วย ไม่ใช่เพื่อใครทั้งนั้น ในโลกนี้ ฉันทำเพื่อจะรักษาคำมั่นสัญญาของฉันเท่านั้น”

พอเขากลับมาหาพรรคพวกที่คอยเขาอยู่ใกล้ ๆ อาศรม เขาก็กล่าวว่า

“พวกท่านกลับไปเถิด เอม้าของฉันไปด้วย อย่าไปบอกกับใครถึงเรื่องฉันเป็นอันขาด แล้วท่านจะทำอะไรก็ตามใจเถิด สำหรับฉัน ฉันจะพยายามทำน้ำให้เต็มถึงเหล้าไปนั้นจนสุดความสามารถ ฉันคิดว่ามันอาจจะถูกเสกคาถาอาคมไว้ก็ได้ แต่ช่างเถอะฉันจะเที่ยวนำมันไปจ้วงตักน้ำในที่ทุกแห่งในโลกจนกว่ามันจะเต็ม”

เขาผูกถึงเหล้าห้อยคอแล้วจากไปโดยมีแต่เสื้อผ้าชนิดใช้ออกปลาล่าสัตว์เท่านั้น เขาเดินทางไปคนเดียวทนทรมาณกับความร้อนและหนาวเย็น ทุกแห่งที่เขาพบน้ำเขาจ้วงถึงเหล้าลงไป ตักแต่ก็ไร้ผลทุกครั้ง

ทั้ง ๆ ที่เขาได้รับทุกข์ยากลำบาก ทั้งโกรธแค้น ทั้งจ้องหอง เขาก็ไม่ยอมเลิกล้มความพยายาม พอเขาหิวและกระหายหนักเข้าเขาก็เอาเสื้อผ้าอันคงมไปขาย ฝน ลม และแสงแดดทำให้ใบหน้าเขาคำค้ำจนผิดตา เขาเดินเท้าเปล่าฝ่าป่าดงที่มีหนามคอยเกี่ยวเนื้อตัวให้เป็นแผล และไม่มีใครยอมต้อนรับให้พักแรมด้วย เขาจึงต้องนอนกลางแจ้งภายใต้แสงดาว

แต่หัวใจที่นำเวทนาของเขาไม่ได้อ่อนโยนลงเลย เขายังโกรธเคืองต่อพระผู้เป็นเจ้าของเขาและไม่สำนึกผิด

เขาจ้วงถึงเหล้าลงตักน้ำในแม่น้ำไรน์และแม่น้ำแซน ในทะเลสาบประเทศสวิสและในสระกามาร์ก (ดินแดนสามเหลี่ยมปากแม่น้ำไรน์ของฝรั่งเศส-ผู้แปล) เขาพยายามตักแม้กระทั่งน้ำเต็มแห่งทะเลเมดิเตอร์เรเนียนที่สวยงาม

เขาเดินทางผ่านแคว้นแมน อองซูทั่วทั้งประเทศฝรั่งเศส เข้าไปในแคว้นลอร์เรน บุกอญ โปรวองซ์ คาสกอน และเลยเข้าไปยังประเทศสเปน

ถึงเหล้ายังคงว่างเปล่า

ไม่มีใครช่วยเหลือเขาเลย มีแต่คนเกลียดชังและแข่งชกหักกระดูก

พอวันศุกร์ก่อนเทศกาลอีสเตอร์เวียนมาถึง- ก็เป็นวันครบรอบหนึ่งปีที่เขาออกเดินทางไปตักน้ำ เขาก็มาถึงที่ใกล้ ๆ ปราสาทของเขา และคิดว่าคงไม่มีใครจำเขาได้ ฉะนั้นจึงเดินตรงไปยังอาศรมฤๅษี ฝ้าผมของเขายาวประหลาดและผอมจนซี่โครงขึ้นเห็นได้ชัด เขาเดินโดยไม่มีเท้าช่วยพยุงและแทบจะไม่มีแรงแบกถึงเหล้าที่ยังคงว่างเปล่า

ในที่สุดเขาก็เข้าไปในอาศรมนักบุญ ซึ่งกำลังอยู่ตามลำพัง ท่านไม่ได้คิดถึงอัศวินเลย ได้แต่มองดูชายพเนจรทำทางซีโรคอย่างคนไม่เคยรู้จักกัน แดมยังรู้สึกตกใจที่ได้เห็นชายแปลกหน้าในสภาพเช่นนี้อีกด้วย

ทันใดนั้นเองนักบุญก็จำถั่งเหล้าได้

“น้องชายคนดี” ท่านร้องขึ้น “ใครเป็นคนให้ถั่งเหล้าไปนี้แก่ท่าน อาตมาเคยให้อัครวิณผู้หนึ่งยืมไป อัครวิณผู้นั้นเป็นคนใหญ่คนโต มีอำนาจและรูปร่างสวยงามอย่างที่สุด อาตมาไม่รู้ว่าเวลานี้เขาเป็นอย่างไรบ้าง เออ แล้วท่านละ มีเรื่องอะไรร้อนน้องชาย ทำทางท่านมีทุกข์ร้อนเหลือเกิน หรือว่าท่านถูกพวกนอกศาสนาข่มเหง”

“คุณพ่อ” อัครวิณโทมาส์ร้องขึ้น “ท่านจำไม่ช่วยได้”

“อาตมาจำไม่ได้ - ก็นี่เพิ่งเป็นครั้งแรกที่อาตมาเห็นท่าน ไหนเล่าเรื่องของท่านให้อาตนาฟังทีซี แล้วอาตมาจะช่วยท่านตามที่จะช่วยได้”

“กระผมเป็นคนที่เคยสารภาพบาปกับท่านเมื่อปีหนึ่งล่วงมาแล้ว และท่านได้ให้ศีลล้างบาปแก่กระผม โดยสั่งให้ตักน้ำให้เต็มถั่งเหล้าไปนี้ นี่แหละครับคือต้นเหตุแห่งความทุกข์ทั้งปวงของกระผม”

เขาเล่าให้นักบุญฟังถึงเรื่องผจญภัยและความทุกข์ยากทั้งหมด

“กระผมกำลังเจ็บหนัก” เขากล่าวเสริม “และรู้สึกว่าจะอีกไม่ช้าก็คงจะตาย”

“โอ้เอ๋ย” นักบุญผู้ทรงศีลกล่าว “เจ้าก็ยังคงไม่รู้สึกลึกผิดอยู่นั่นเอง เจ้าบาปหนาพอ ๆ กับพวกยิว ศีลล้างบาปช่วยชีวิตเจ้าไม่ได้ดอก เพราะเจ้ายังคงเป็นคนไม่มีความรักความเมตตา และไม่รู้สำนึกในความผิด”

ด้วยความที่เยี่ยมไปช่วยเมตตา นักบุญเริ่มต้นสวดอ้อนวอนพระเจ้าผู้เป็นเจ้า

“ข้าแต่พระเจ้าผู้เป็นเจ้า พระองค์ทรงทราบและทอดพระเนตรเห็นการกระทำของทุกคน ขอทรงโปรดทอดพระเนตรมายังสัตว์มนุษย์ผู้มีใจบาปหยาบช้าคนนี้ด้วยเถิด ถ้าในชีวิตของข้าพเจ้ามีความดีอยู่บ้างขอพระเจ้าผู้เป็นเจ้าได้โปรดเมตตา ประทานรางวัลในความดีนี้ แก่ข้าพเจ้าในวันนี้ด้วย คือขอพระองค์ประทานอภัยแก่ชายผู้นี้ถ้าไม่เช่นนั้นขอท่านได้โปรดเลือกกระหว่างเราสองคน ขอได้โปรดเลือกเขาไปเถิดและปล่อยข้าพเจ้าไว้ในโลกนี้”

อัครวิณมองดูนักบุญซึ่งกำลังร้องไห้อยู่เป็นเวลานานอย่างเจี๊ยบ ๆ และใช้ความคิดลึกซึ้ง “ช่างมหัศจรรย์อะไรเช่นนี้” เขากล่าวกับตัวเอง “ชายผู้นี้ไม่ได้รู้จักคุ้นเคยกับฉันสักก็มากนักเลย แต่ยังร้องไห้ให้แก่บาปของฉันได้ เขาคงจะต้องมีความเมตตาต่อฉันอย่างจริงใจแน่ ๆ ฉันควรจะเป็นผู้สารภาพบาปที่ตีเสียทีเพื่อจะได้ช่วยรู้สึกกระบังความรู้สึกรุนแรงนี้”

อัครวิณซาบซึ้งในความรักที่มีต่อพระเจ้าซึ่งนักบุญได้พิสูจน์ให้เห็นเขากล่าวว่า

“ข้าแต่พระเจ้าผู้เป็นเจ้าผู้ทรงไว้ซึ่งความเมตตา กรุณา ขอได้โปรดช่วยข้าพเจ้าปลดปล่อย ประโลมใจนักบุญผู้ฉลาดและอัครวิณผู้ด้วยเถิด ถ้าข้าพเจ้ากระทำบาปกรรมอันใดไปแล้ว ข้าพเจ้าขอประทานอภัยแก่พระองค์ ข้าพเจ้าขอรำลึกถึงพระคุณและขอประทานอภัย-ข้าแต่พระเจ้าผู้เป็นเจ้า”

พระผู้เป็นเจ้าของเจ้าทรงสถิตย์อยู่คำเหล่านี้และเข้าคลใจอันอ่อนโยน และเต็มไปด้วยความ
สำนึกผิด อัครวิณัฐก็เสียใจอย่างแท้จริงในความผิดทุกประการ และตั้งใจไว้ว่าจะไม่สร้างบาป
อีกต่อไป

แต่เขายังมีความปรารถนาอยู่อีกอย่างหนึ่ง คือเขาไม่อยากจะเห็นถึงเหล่าว่างเปล่าอยู่อย่างนี้
เขาเกิดความคิดว่ายังไม่อยากตายไปก่อนที่จะทำดังเหล่าให้เต็ม และได้รับศีลล้างบาปอย่างถูกต้อง
ต้องสมบูรณ์ดังนั้นเขาจึงเป็นทุกข์มาก จนพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าผู้ทรงคุณความดีทรงมีเมตตาแก่เขาและ
บันดาลให้เกิดปาฏิหาริย์

น้ำทาลามไหลลงจากดวงตาของอัครวิณัฐเป็นน้ำตาที่ไม่เคยมีใครพบเห็นมาก่อนเลย น้ำตา
อันแปลกประหลาดมหัศจรรย์นี้พุ่งออกมาจากดวงตาเหมือนน้ำพุ โทมัสร้องไห้มากมายจนไม่
ได้สังเกตว่า น้ำตาของเขาไหลลงสู่ดวงเหล่า

ภายในพริบตาเดียวเหล่าก็เต็มไปด้วยน้ำที่ไหลจากดวงตาที่ละหยด ๆ เป็นน้ำใสสดชื่น
และบริสุทธิ์

เมื่อได้เห็นปาฏิหาริย์เกิดต่อหน้าต่อตาเช่นนี้ นักบุญก็ลงนั่งคุกเข่าและลูบเท้าเปล่าของผู้
ผู้สำนึกบาป

“น้องชาย-เพื่อนรัก” ท่านร้อง “เจ้าไม่ต้องลงนรกแล้วพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าได้ทรงยกโทษทั้ง
หมดให้เจ้าแล้ว”

อัครวิณัฐก็ปิติยินดีอย่างยิ่ง เขากล่าวกับนักบุญว่า

“คุณพ่อ ท่านเป็นผู้ทำให้กระผมรู้จักความดี ถ้ากระผมยังสามารถมีชีวิตอยู่ได้อีก
กระผมจะขออยู่กับคุณพ่อเสมอไป กระผมจะขอรับใช้คุณพ่อในอาศรมหลังนี้ กระผมขอขอบ
พระคุณคุณพ่อในนามของสวรรค์ วันนี้เป็นวันครบรอบหนึ่งปีที่กระผมสารภาพบาปโดยไม่สำนึก
ผิด กระผมใคร่จะขอสารภาพบาปกับคุณพ่ออีกครั้งหนึ่งอย่างเคร่งครัดและจริงใจ เพื่อกระผม
จะได้ไปสู่สวรรค์”

“พระเยซูเจ้าได้โปรดประทานความคิดอันกล้าหาญแก่เจ้าแล้ว พ่อพร้อมแล้ว กำลังคอย
ฟังลูกสารภาพบาป”

อัครวิณัฐประสาณมือ แล้วตั้งหน้าแสดงความเคร่งครัดในพระธรรมอย่างจริงใจ แล้วเขา
ก็ได้รับศีลโปรดบาป ต่อจากนั้นนักบุญผู้ทรงศีลก็ขอร้องให้เขาจับพระกายของพระเยซูเจ้า

“ได้ขอรับคุณพ่อกฤษฎาเร็ว ๆ ด้วยเถิดครับ อีกไม่ช้ากระผมก็คงตาย”

นักบุญให้เขาจับพระกายพระเยซูเจ้า หลังจากได้รับศีลมหาสนิทแล้วเขาก็บริสุทธิ์ผุด
ผ่องปราศจากกิเลสบาปทั้งปวง อัครวิณัฐก็พลียอมมากเขาเรียกหานักบุญ และกล่าวแสดงความ
ปรารถนาประการสุดท้ายว่า

“คุณพ่อครับ ขอได้โปรดสวมนต์ให้กระผมด้วย กระผมกำลังจะตาย คุณพ่อกฤษฎา
กอดกระผมไว้ด้วย กระผมอยากตายในอ้อมแขนของผู้เป็นมิตร”

นักบุญโอบประคองเขาไปพาดอนหน้าแท่นสวด แล้วเขาก็สิ้นลมหายใจอยู่ตรงนั้น โดย
ยังคงมีดวงเหล่าห้อยคออยู่ด้วย

A PROPOS DU DEPART DIRECTEUR DE L'ALLIANCE



Depuis son arrivée une nouvelle impulsion a été donnée aux activités de coopération avec l'A.T.P.F.

Sa participation enthousiaste dans nos diverses activités telles que la 1^{ère} Assemblée Générale, la séance de Vicky Messica etc . . . ont été exceptionnellement appréciées.

Pour tous ceux qui sont membres de l'A.T.P.F. Monsieur Melet les fait bénéficier de la carte de "membre associé", ayant droit d'utiliser la Bibliothèque et de participer aux activités de l'Alliance Française, permettant ainsi la création et le développement de lien, de confiance et d'unité entre l'Association et l'Alliance Française.

A la veille de son départ qui sera regretté, nous tenons à remercier M. Bernard Melet et à l'assurer de notre vive sympathie.

Le comité exécutif de l'A.T.P.F.



DE Mr. BERNARD MELET

FRANÇAISE A BANGKOK

En tant que responsable de la Section de français de la Faculté d'Archéologie, de l'Université Silpakorn, nous voudrions aussi rappeler une matinée culturelle mémorable, exemple particulièrement sympathique des relations qui peuvent exister entre l'Alliance Française et les sections de français des universités, non seulement de Bangkok d'ailleurs mais aussi de province, puisqu'il y a eu collaboration avec Nakorn Pathom.

C'est à l'occasion de cette "Fête de Noël" que chacun a pu apprécier la gentillesse et le dynamisme de **Mr. Melet** qui, après avoir mis à notre disposition la plus belle salle de l'annexe de l'Alliance à Samsen, a tenu à être l'animateur de cette réunion et même à y faire participer sa famille. Les étudiants se souviendront longtemps de sa voix chaleureuse et des expériences dont il nous a fait part.

Chacun ne peut que regretter vivement le départ de **Mr. Melet** en qui les milieux universitaires thaïs avaient placé l'espoir de voir se développer des relations constructives entre les milieux enseignants thaïs et français.

Sodchuen CHAIPRASART



รายงานประจำปีของสมาคม ฯ ตั้งแต่ 29 มิถุนายน 2520 ถึง 30 มิถุนายน 2521

นับตั้งแต่สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้รับอนุญาตจากกรมการศาสนาให้จัดตั้งเป็นสมาคมได้ เมื่อวันที่ 29 มิถุนายน พ.ศ. 2520 จนถึงปัจจุบันนี้เป็นเวลาครบ 1 ปีบริบูรณ์สมาคม ฯ ได้ดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ พอสรุปได้ดังนี้

1. งานบริหาร

- 1.1 คณะกรรมการบริหารชั่วคราวซึ่งอยู่ในหน้าที่ตั้งแต่วันที่ 15 มิถุนายน พ.ศ. 2520 ถึงวันที่ 27 พฤศจิกายน พ.ศ. 2520 ได้จัดประชุมคณะกรรมการบริหารขึ้นรวม 11 ครั้ง งานที่สำคัญมีดังนี้
 - 1.1.1 การขออนุญาตจดทะเบียนสมาคมต่อตำรวจสันติบาล
 - 1.1.2 การพิจารณาร่างข้อบังคับฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาฝรั่งเศสของสมาคม ตลอดจนการจัดพิมพ์หนังสือข้อบังคับฉบับภาษาไทยพร้อมด้วยใบสมัครเป็นสมาชิก และบัตรประจำตัวสมาชิก
 - 1.1.3 การหาสมาชิกและการประชาสัมพันธ์
 - 1.1.4 การจัดงานแนะนำสมาคม ฯ ต่อสถาบันต่าง ๆ และสื่อมวลชนเมื่อวันศุกร์ที่ 30 กันยายน พ.ศ. 2520
 - 1.1.5 การเข้าร่วมสัมมนา กับ Services Culturels เรื่องการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่ง Services Culturels จัดขึ้นเมื่อวันที่ 7-8 ตุลาคม พ.ศ. 2520 ณ โรงแรมเอราวัณ
 - 1.1.6 การประสานงานระหว่างมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการ กรมวิเทศสหการ และ Services Culturels เรื่องผู้เชี่ยวชาญ
 - 1.1.7 การดำเนินงานเพื่อสมัครเข้าเป็นสมาชิกของ Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)
 - 1.1.8 การจัดการประชุมใหญ่ของสมาคม ฯ และการดำเนินการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร เมื่อวันอาทิตย์ที่ 27 พฤศจิกายน พ.ศ. 2520

- 1.2 คณะกรรมการบริหาร (ชุดที่ได้รับการเลือกตั้งในที่ประชุมใหญ่) ซึ่งอยู่ในหน้าที่ตั้งแต่วันที่ 28 พฤศจิกายน พ.ศ. 2520 จนถึงปัจจุบันได้ร่วมประชุมพิจารณาเรื่องต่าง ๆ มาแล้ว 10 ครั้ง พอสรุประสารการประชุมได้ดังนี้
- 1.2.1 การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารอีก 6 ท่าน เพื่อให้เป็นไปตามข้อบังคับของสมาคม ฯ ตลอดจนการดำเนินการขอจดทะเบียนคณะกรรมการบริหารต่อตำรวจสันติบาลให้ถูกต้องตามกฎหมาย
 - 1.2.2 การดำเนินการพิจารณาข้อบังคับของสมาคม ฯ ฉบับภาษาฝรั่งเศสต่อไป
 - 1.2.3 การดำเนินการสมัครเป็นสมาชิก FIPF ต่อไป
 - 1.2.4 การแต่งตั้งคณะกรรมการเพื่อศึกษาเรื่องการเตรียมครู และอบรมครูภาษาฝรั่งเศส คณะอนุกรรมการชุดนี้ได้ส่งข้อเสนอแนะของสมาคม ฯ เกี่ยวกับการอบรมครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสให้ Services Culturels ไปเรียบร้อยแล้ว
 - 1.2.5 การแต่งตั้งคณะกรรมการเพื่อศึกษาการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน
 - 1.2.6 การหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและประเภทสถาบัน และการประชาสัมพันธ์สมาคม ฯ
 - 1.2.7 การดำเนินการแก้ไขข้อบังคับของสมาคม ฯ
 - 1.2.8 การติดต่อประสานงานกับ L'Alliance Française เพื่อจัดบริการและจัดกิจกรรมให้สมาชิก
 - 1.2.9 การแต่งตั้งคณะกรรมการทางด้านอักษรศาสตร์หรือมนุษยศาสตร์
 - 1.2.10 การแต่งตั้งคณะกรรมการด้านครุศาสตร์หรือศึกษาศาสตร์
 - 1.2.11 การประสานงานกับ Services Culturels ในเรื่องต่าง ๆ เพื่อทำหน้าที่เป็นสื่อกลางระหว่าง Services Culturels และสมาชิก
 - 1.2.12 การจัดทำแบบสอบถามเกี่ยวกับการเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา
 - 1.2.13 การประสานงานระหว่างมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ทบวงมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการ กรมวิเทศสหการและ Services Culturels เรื่องผู้เชี่ยวชาญต่อจากงานของคณะกรรมการบริหารชั่วคราว
 - 1.2.14 การจัดประชุมใหญ่ประจำปี 2521 และจัดงานฉลองวันคล้ายวันสถาปนาสมาคม ฯ ในวันอาทิตย์ที่ 2 กรกฎาคม พ.ศ. 2521

กิจกรรม ส.ค.ฝ.ท. ในรอบ 1 ปี



1. ประชุมเริ่มก่อตั้ง



3. คณะกรรมการบริหาร



2. เลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร

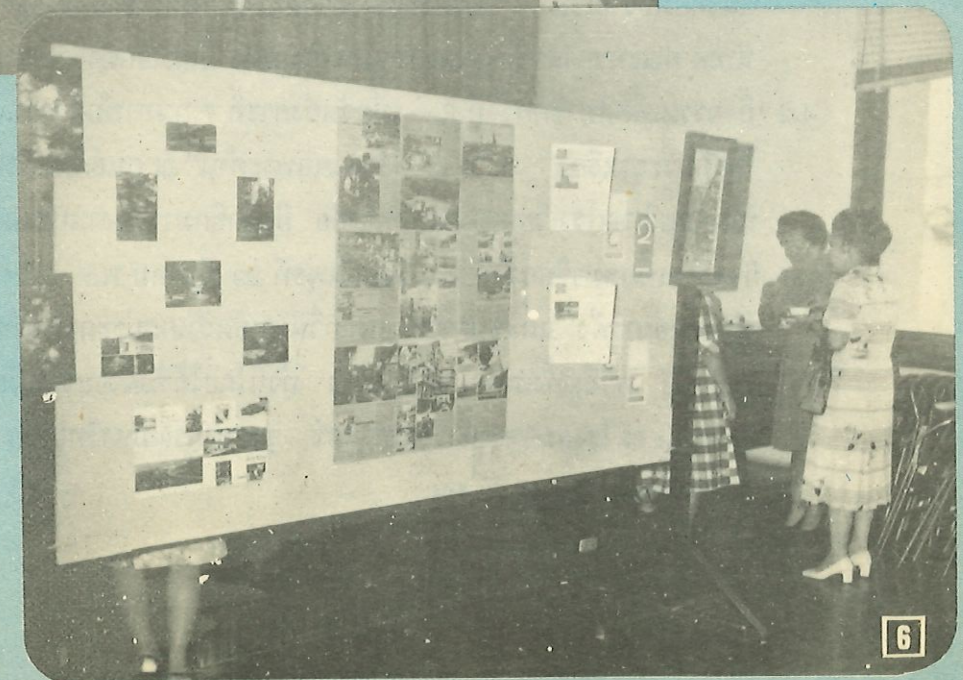


4. แนะนำสมาคมต่อสถาบันที่เกี่ยวข้องและสื่อมวลชน



5. กิจกรรมเพื่อสมาชิก Vicky messica

6. กิจกรรม เพื่อสมาชิก A.U.P.E.L.F



6

2. การติดต่อกับผู้แทนองค์การหรือสถาบันต่างประเทศ

- 2.1 เมื่อวันที่ 8 พฤษภาคม พ.ศ. 2521 สมาคม ฯ ได้ต้อนรับ Monsieur FAULQUES ผู้แทนของ AUPELF ซึ่งมาเยี่ยมสมาคม ฯ เพื่อชี้แจงงานของ AUPELF ที่อาจจะ เป็นประโยชน์ต่อสมาชิกระดับมหาวิทยาลัยของสมาคม
- 2.2 เมื่อวันที่ 18-24 พฤษภาคม พ.ศ. 2521 สมาคม ฯ ได้ต้อนรับ Madame Andrée TABOURET-KELLER ซึ่งเป็น conseiller scientifique ของ FIPF

3. งานจัดทำวารสารและข่าวเพื่อสมาชิก

คณะกรรมการจัดทำวารสารของสมาคม ฯ ได้ทำวารสารและข่าวเพื่อบริการความรู้และ แจกความเคลื่อนไหวของสมาคม ฯ ไปแล้วดังนี้

- 3.1 วารสารฉบับพิเศษของสมาคม ฯ จัดทำเป็นพิเศษ เพื่อออกในโอกาสการประชุม ใหญ่เมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน พ.ศ. 2520
- 3.2 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 1 ประจำเดือน มกราคม - มีนาคม พ.ศ. 2521
- 3.3 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 2 ประจำเดือน เมษายน - มิถุนายน พ.ศ. 2521
- 3.4 ข่าวสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 1 (Bulletin d' Informations)

4. งานกิจกรรมเพื่อสมาชิก

- 4.1 กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 1 - เมื่อวันอาทิตย์ที่ 29 มกราคม พ.ศ. 2521 สมาคม ฯ ได้จัดอภิปรายเรื่อง "การประชุม AUPELF ณ เมือง Strasbourg" ณ ห้องศูนย์สาร นิเทศ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มีสมาชิกร่วมงานประมาณ 77 คน
- 4.2 กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 2 - เมื่อวันอังคารที่ 7 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2521 สมาคม ฯ ได้จัดประชุมเรื่อง "ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน" ณ ศูนย์ฝึกอบรมครูหน่วยศึกษานิเทศก์บริเวณโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย มีสมาชิกร่วมงานประมาณ 70 คน
- 4.3 กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 3 - เมื่อวันพุธที่ 29 มีนาคม พ.ศ. 2521 สมาคม ฯ ได้จัดรายการฟัง และชมการท่องบทกวีนิพนธ์ฝรั่งเศสประกอบทำทางโดย Vicky Messica พร้อมทั้งสนทนากับผู้แสดง ทั้งนี้โดยได้รับความร่วมมือจาก L'Alliance Française ณ โรงละครคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มีสมาชิกและผู้ สนใจเข้าชมประมาณ 50 คน

บันทึกขอมพิมพา

พิมพา ฐานิสสรณ์

(ต่อจากฉบับที่แล้ว)

วันพฤหัสบดีที่ 10 พฤศจิกายน 2520

ตอนบ่ายมีวารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสฉบับพิเศษส่งมาให้ครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสฉบับ แต่ไม่มีส่งมาให้ฉัน ฉันรู้สึกแปลกใจมากกว่า ทำไมฉันซึ่งเป็นสมาชิกของสมาคมแล้ว ยังไม่ได้รับวารสาร แต่อาจารย์อีก 2 ท่าน ยังไม่ได้เป็นสมาชิกเลย กลับได้รับวารสารก่อนฉัน ความจริงควรจะได้รับพร้อม ๆ กันมากกว่า ฉันขอยืมวารสารของอาจารย์คนอื่นมาอ่านดูก่อนว่ามีเนื้อหาอะไรบ้าง ปรากฏว่าที่สำคัญคือ การประชุมใหญ่ของสมาชิกสมาคมในวันอาทิตย์ที่ 27 พฤศจิกายน 2520 ซึ่งฉันทราบมาล่วงหน้าแล้ว พรุ่งนี้ฉันจะต้องไปที่สมาคมเสียหน่อยเพื่อถามให้หายสงสัย และจะขอวารสารตัว 1 ฉบับ เพราะต้องการเก็บรายชื่อสมาชิกของสมาคมไว้ดูว่ามีใครบ้าง

วันศุกร์ที่ 11 พฤศจิกายน 2520

ตอนเช้าฉันไปที่สมาคม กร้านเลขานุการเห็นฉันก็ถามทันทีว่า ได้รับวารสารของสมาคมแล้วหรือยัง ฉันตอบว่า ที่มาวันนี้ก็เรื่องนี้แหละ เพราะครูที่โรงเรียนได้รับแล้ว ยกเว้นฉันคนเดียว เลขานุการตอบว่า ส่งวารสารไปให้ฉันแล้ว สงสัยจะหายกลางทาง จึงได้หยิบเล่มใหม่ให้ฉัน พร้อมทั้งบอกว่า ให้ฉันอีกเล่มแล้วกัน ถ้าบุรุษไปรษณีย์ส่งมาให้เมื่อไหร่ ก็รวมเป็น 2 เล่ม ต่อจากนั้นฉันได้รับกลับ ไม่ได้อยู่คุยกะอะไรอีก เพราะยังมีธุระที่จะต้องทำอีกหลายอย่าง

วันอาทิตย์ที่ 27 พฤศจิกายน 2520

วันนี้เป็นวันประชุมใหญ่ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉันนัดกับเพื่อนที่สอนอยู่นนทรีวิทยาว่า เราจะไปรับประทานอาหารกลางวันด้วยกัน และไปถึงที่ประชุมพร้อมกัน หล่อนชื่อ อารียา คิวะบุตร เราเป็นเพื่อนจบรุ่นเดียวกัน และได้เข้าทำงานพร้อมกัน แต่อารียาเก่งกว่าฉันมาก หล่อนจบครุศาสตรบัณฑิตและพ่วงทำด้วย เกียรตินิยม แต่ฉันไม่มีอะไรต่อท้ายเลย หลังจากเรารับประทานอาหารกลางวันกันเรียบร้อยแล้ว ก็ไปยังห้อง 110 ที่คณะอักษรศาสตร์ เมื่อไปถึง สมาชิกก็ต้องเซ็นชื่อเสียก่อน แล้วจึงรับบัตรเลือกตั้ง ต่อจากนั้น ก็เข้าไปเลือกที่นั่ง

ตามใจชอบ ฉันเลือกแถวที่ 2 เพราะจะได้ไม่อยู่ไกลเกินไปนัก สมาชิกทยอยกันมาเรื่อย ๆ และจากคำบอกเล่าของพวกกรรมการที่คุยกัน บอกว่า สมาชิกที่เป็นครูสอนอยู่ระดับมัธยมศึกษาจะมาร่วมประชุมมากกว่าพวกที่สอนระดับมหาวิทยาลัย คงจะเป็นเพราะว่า สมาชิกระดับมัธยมศึกษา มีจำนวนมากกว่าระดับมหาวิทยาลัยนั่นเอง

ครั้นเวลาประมาณ 14.00 น. องค์นายกสมาคม ฯ ทรงปราศรัยถึงความเป็นมาของสมาคม เหน็บแนมได้มากแล้วแถลงเรื่องการเงินของสมาคมว่าขณะนี้เหลืออยู่เท่าไรแล้ว นายทะเบียนก็มาพูดเรื่องจำนวนสมาชิกในปัจจุบัน ต่อจากนั้น องค์นายกสมาคม ฯ ทรงอธิบายวิธีการเลือกตั้งว่าจะต้องทำอย่างไรบ้าง สมาชิกที่มาร่วมประชุมทุกคน เสนอชื่อองค์นายกปัจจุบัน ให้ดำรงตำแหน่งต่อไปอีกโดยการเขียนชื่อลงในบัตร แล้วไปใส่ลงในกล่องรับบัตร ต่อไปจึงเสนอชื่อกรรมการอีก 20 ท่าน แล้วเขียนชื่อพร้อมทั้งหมายเลขบนกระดาน สมาชิกแย่งกันเสนอชื่อมากมาย ซึ่งหมายเลขท้าย ๆ เกือบจะครบ 20 คนแล้ว ยิ่งรีบเสนอยกมือชื่อกันมากขึ้น ฉันบอกให้อริยาโลงยกมือเสนอชื่อฉันด้วย แต่หล่นไม่ตกลง เมื่อชื่อบนกระดานครบ 20 คนแล้ว สมาชิกก็เลือกกาเครื่องหมายไปที่หมายเลขที่ต้องการในบัตรเลือกตั้งจำนวน 13 คนเท่านั้น แล้วนำไปใส่ในกล่องรับบัตร ต่อไปก็เป็นเวลารับประทานของว่างและน้ำชา ฉันไปรับบัตรสมาชิกจากนายทะเบียนมานั่งดู ฉันได้บัตรสมาชิกหมายเลขที่ 4 แฮม! ฉันอยากจะทราบจึงเลยดู เลข 1, 2, 3 นั้น ได้แก่ใคร สงสัยว่าคงเป็นองค์นายกสมาคมและอุปนายกแน่ ๆ

มีการค้นรายการสลัब्จากโดยการให้สมาชิกที่มาร่วมประชุมออกมาเล่าเรื่องสนุก ๆ หรือปัญหาต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศส มีทั้งสมาชิกคนไทย และสมาชิก ชาวต่างประเทศ ทำให้เรียกเสียงหัวเราะจากบรรดาผู้ฟังได้อย่างดี มี Monsieur คนหนึ่งไม่ทราบชื่ออะไร ได้มาบอกว่าสมาชิก สคฝท ทุกคนมีสิทธิในการเป็นสมาชิกของ Alliance française โดยไม่ต้องเสียค่าสมาชิกเลยเพียงแต่นำบัตรสมาชิก สคฝท ไปแสดงที่ Alliance พร้อมกับกรอกใบสมัครเป็นสมาชิกประเภท associé เพียงแค่นั้นเท่านั้นเอง สมาชิกทุกคนปรบมือแสดงความยินดี เพราะสามารถยืมหนังสือจากห้องสมุดได้ และเข้าร่วมกิจกรรมของ Alliance française ทุกอย่าง ต่อจากนั้นมีการแสดงตัวกรรมการบริหารชั่วคราวชุดเดิม และกรรมการบริหารชุดใหม่ที่ได้รับเลือกในวันนี้ ปรากฏว่า เป็นกรรมการคนเดิมเสียส่วนใหญ่ และอยู่ระดับมหาวิทยาลัยกันมาก กรรมการที่ได้รับเลือกในวันนี้จะไปเลือกกรรมการเพิ่มอีก 7 คน ในภายหลัง รวมเป็น 21 คน และกรรมการชุดนี้จะดำรงตำแหน่งอยู่จนถึงเดือน เมษายน 2522

เวลาประมาณ 17.00 น. สมาชิกทุกคนที่มาประชุมได้ร่วมถ่ายรูปหมู่กันที่บันไดของคณะอักษรศาสตร์ ซึ่งรู้สึกจะเป็นประเพณีกันมานานแล้วว่า ถ้าใครจะถ่ายรูปที่คณะอักษรศาสตร์ อย่างน้อยจะต้องมี 1 ภาพที่บันได มิฉะนั้นแล้ว จะเหมือนกับว่ายังไม่ได้ถ่าย ต่อจากนั้น หลังจากที่ส่งเสด็จแล้ว ต่างคนก็ต่างแยกย้ายกันกลับบ้านของตน

วันศุกร์ที่ 2 ธันวาคม 2520

ตอนกลางคืน อุปนายกสมาคมโทรศัพท์มาถึงฉันพร้อมทั้งบอกว่า วันนี้มีการเลือกกรรมการบริหารเพิ่มอีก 7 คน และฉันเป็น 4 ในจำนวน 7 คนนั้น อุปนายกถามว่า ฉันยินดีที่จะรับเป็นกรรมการหรือไม่ มีอะไรขัดข้องหรือเปล่า ฉันรีบตอบว่า ไม่ขัดข้อง พร้อมทั้งรู้สึกดีใจเป็นที่สุดที่ครูเล็ก ๆ คนหนึ่งอย่างฉัน ยังมีผู้เห็นว่าเหมาะสมที่จะเป็นกรรมการบริหารของ สคฝท ได้ด้วย อุปนายกบอกว่า ให้ฉันรีบเขียนจดหมายถึงเลขานุการโดยบอกว่า ยินดีที่จะรับเป็นกรรมการ พร้อมทั้งบอกด้วยว่า จะมีการประชุมกรรมการบริหารทั้งหมดในวันพุธหน้านี้ ให้ฉันรีบส่งจดหมายไปเร็ว ๆ ฉันตั้งใจไว้ว่า พรุ่งนี้จะต้องส่งจดหมายด่วน โดยติดแสตมป์ 2 บาท รวมเป็น 2.75 บาท แล้วต้องนำไปส่ง ณ ที่ทำการไปรษณีย์ เพื่อให้เจ้าหน้าที่ประทับตราว่า EXPRESS ด้วยหมึกสีแดง จึงจะเป็นจดหมายด่วนโดยสมบูรณ์ ก่อนนอนฉันเขียนจดหมายถึงเลขานุการเรียบร้อย พร้อมทั้งคิดในใจว่า กรรมการอีก 6 คน จะเป็นใครบ้างนะ ฉันปฏิญาณไว้ในใจว่า จะต้องพยายามทำหน้าที่ให้ดีที่สุด และจะพยายามทำให้สมาคมครูภาษาฝรั่งเศส ๆ ของเราเจริญก้าวหน้าให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

วันอังคารที่ 6 ธันวาคม 2520

ตอนกลางคืน อุปนายกสั่งให้คนโทรศัพท์มาบอกฉันว่า พรุ่งนี้ขอเชิญประชุมที่คณะอักษรศาสตร์ เวลา 16.30 น. ฉันถามว่า ประชุมที่ห้องไหน คนที่โทรศัพท์มาบอกไม่ทราบเหมือนกัน คงจะเป็นห้องเดิม ฉันก็ยังไม่ทราบอยู่ดีว่า ห้องเดิมนั้นห้องไหนแน่ เห็นที่พรุ่งนี้ต้องไปเดินหาอยู่นานแน่ ดังนั้นฉันจะต้องไปถึงที่นั่น ก่อนเวลาประชุมเล็กน้อย เพื่อเตรียมไว้หาห้องประชุมด้วย

วันพุธที่ 7 ธันวาคม 2520

วันนี้มีการประชุมครูที่โรงเรียนในตอนบ่าย แต่ฉันไม่สามารถจะเข้าประชุมได้ เพราะจะต้องไปประชุมกรรมการบริหาร สคฝท ฉันคิดว่าการประชุมของ สคฝท ไม่ควรขาด เพราะเป็นการประชุมครั้งแรกของฉัน แต่การประชุมที่โรงเรียน ฉันยังสามารถอ่านรายละเอียดจากบันทึกการประชุมได้ ดังนั้น ฉันจึงขออนุญาตจากอาจารย์ใหญ่ คือ อาจารย์ **บุษยา สาครวาสี** ว่า ฉันมีความจำเป็นอย่างไรบ้างที่จะต้องขอลา ไม่สามารถเข้าประชุมในวันนี้ได้ อาจารย์ใหญ่ถามว่า มีการประชุมทุกวันพุธหรือ ฉันตอบว่ายังไม่ทราบ เพราะครั้งนี้เป็นครั้งแรกของฉัน อาจารย์ใหญ่อนุญาต พร้อมทั้งบอกให้ฉันอ่านบันทึกการประชุมด้วย หากมีอะไรสงสัยก็ให้ถามได้

ฉันรีบกลับบ้านที่บ้านเพื่ออาบน้ำเปลี่ยนเครื่องแต่งกายใหม่ เพราะจะให้ฉันแต่งชุดข้าราชการมีเพียง 2 ชุดบนป่า พร้อมทั้งหันหน้ามอมแมมไปประชุมไม่ได้แน่ กรรมการคนอื่น ๆ ล้วนแต่เป็น

อาจารย์ระดับมหาวิทยาลัยทั้งนั้น และคงจะไม่มีใครแต่งเครื่องแบบกันหรอก โชคดีที่บ้านฉันอยู่
ไม่ไกลจากโรงเรียนนัก ระยะเวลาที่รถวิ่งจากบ้านถึงโรงเรียนไม่เคยเกิน 7 นาทีเลย มีบางครั้ง
รถวิ่งเพียง 5 นาทีเท่านั้น แต่ทั้งนี้ต้องไม่รวมกับเวลาที่เสียไปในการคอยรถ เพราะกว่ารถจะมา
แต่ละคันใช้เวลานานมาก บางครั้งเคยรอถึง 30 นาที ซึ่งเป็นสถิติสูงสุดเท่าที่เคยยืนรออยู่ เคยมี
บางคนฟังฉันเล่าเรื่องนี้แล้วถามว่า ทำไมไม่เดินไปโรงเรียนล่ะ โช! จะให้เดินอย่างไรไหว เพราะ
บ้านอยู่ห่างจากโรงเรียนตั้ง 5 ก.ม. แต่ที่รถวิ่งเพียง 7 นาที เพราะใช้ความเร็วเกิน 60 ก.ม. ต่อ
ชั่วโมง บางครั้งก็ถึง 80 ก.ม. ต่อชั่วโมง เนื่องจากเป็นถนนนอกเมือง คือ ถนนสายบางนา-ตราด
การจราจรสะดวกมาก อากาศก็สดชื่น เย็นสบายดี ไม่ต้องเข้าไปแออัดในตัวเมือง

ฉันไปถึงคณะอักษรศาสตร์ เวลา 16.15 น. ฉันตรงไปหาเลขานุการก่อน เพราะต้องการ
ทราบว่าจะประชุมที่ห้องไหน เลขานุการบอกว่าประชุมที่ห้องประชุมของคณะอักษรศาสตร์ ให้
เข้าไปได้เลย ห้องประชุมติดเครื่องปรับอากาศด้วย ทำให้รู้สึกเย็นสบายดี องค์กรนายเสด็จมาตรง
เวลาแล้วทรงเปิดการประชุมเลย มีกรรมการที่ไม่ได้มาร่วมประชุมจำนวน 4 คน เพราะฉันนับได้
เพียง 17 คนเท่านั้น มีการกำหนดหน้าที่ของกรรมการแต่ละคนว่าใครจะมีหน้าที่ทำอะไรบ้าง นาย
ทะเบียนคนเดิมไม่ยอมรับตำแหน่ง บอกว่าขอให้เปลี่ยนเป็น นางทะเบียน หรือนางสาวทะเบียน
บ้าง เพราะงานเหล่านี้ต้องอาศัยความละเอียด ควรเป็นงานของผู้หญิง ทำให้เรียกเสียงหัวเราะจาก
ทุกคนได้ ต่อจากนั้นก็เป็นเรื่องการแก้ไขข้อบังคับของสมาคม การออกวารสารของสมาคม ฉันนั่ง
ฟังเงิบ ๆ ไม่ได้พูดอะไร เพราะใช้ราชาศัพท์ไม่ค่อยจะได้ ฉันเพียงแต่ฟังคนอื่นเสนอความเห็น
แล้วก็พูดกับกรรมการที่นั่งข้าง ๆ เท่านั้นเอง แต่แล้วจู่ ๆ องค์กรนายก็ทรงมีรับสั่งถามว่า “พิมพ์
มีความเห็นอย่างไรบ้าง” ฉันสะดุ้งและตกใจมาก รู้สึกตัวว่า หน้าแดงเพราะประหม่า และฉัน
พูดแทบจะไม่ได้ยินเสียงตัวเองเลย ตามธรรมเนียมฉันเป็นคนพูดเสียงดัง แต่ขณะนี้ไม่ทราบว่า
เสียงหายไปไหนหมด ทุกคนมองมายังฉัน ฉันจำไม่ได้ว่า ตัวเองพูดอะไรออกไปบ้าง เพราะใจ
ไม่อยู่กับตัวเสียแล้ว หลังจากนั้นที่ประชุมก็ได้กำหนดจะจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก เช่น การอภิปราย
การแสดงละคร ฯลฯ และเลิกประชุมเวลา 19.30 น. รวมเป็นระยะเวลาประชุมนานถึง 3 ชั่วโมงเต็ม
ฉันรู้สึกหิวข้าวมาก กว่าจะกลับถึงบ้านก็เกือบ 21 นาฬิกา การประชุมในวันนั้นฉันได้รับความ
รู้หลายอย่าง และคิดว่าจะต้องปรับปรุงตัวเองให้ดีกว่านี้ พร้อมทั้งมีความมั่นใจในตนเองที่
จะเสนอความคิดเห็นต่าง ๆ ให้มากกว่านี้ด้วย.

—จบบริบูรณ์—

Recette de la fricassée de poulet

Par Jacques JOLLY
Professeur-expert à la
Faculté des Humanités
Université de Chiangmai

Prenez un gros poulet (comptez un poulet pour 3 personnes d'appétit occidental et un pour 5 d'appétit thaï) Enlevez la peau et le gras. Coupez le poulet en parts "honnêtes" (Cuisses, hauts de la cuisse, filets). Ne faites surtout pas de petits morceaux à la chinoise. Salez, poivrez, roulez dans la farine. Faites blondir dans une poêle avec un bon 200 gm. de beurre. Retirez ensuite, il n'est pas nécessaire que la viande soit complètement cuite.

Avec la peau, la carcasse, les ailes, les abâts, les pattes, la tête et le cou, faites pendant 1 heure $\frac{1}{2}$ à 2 heures un bouillon de volaille avec, coupés en morceaux, deux à trois branches de céleri, deux navets, cinq carottes, trois poireaux, une gousse d'ail, deux échalotes, 1 gros oignon, 1 clou de girofle, deux pincées de thym, 1 feuille de laurier, trois branches de persil occidental, poivre, sel. Ecumez et enlevez bien le gras pour ouvrir un bouillon "maigre". Vous vous en servirez pour mouiller petit à petit la sauce de votre poulet qui fricassera. Les légumes cuits et les os sont bien sûr, à jeter. Vous pouvez, si vous avez trop de bouillon, en faire un consommé (mais il faut le clarifier en y jetant après l'avoir passé dans une étamine, deux blancs d'oeuf, qui en bouillant vont "pomper" les impuretés et le gras et finiront par laisser un liquide clair que vous passerez à nouveau dans une étamine).

Lorsque vous avez terminé de faire sauter vos morceaux de poulet, déglacez votre poêle avec un peu de bouillon et un demi verre de vin blanc, Passez la sauce au chinois (passoire à fines mailles) car il ne faut garder que le jus. Prenez un fait-tout ou mieux une cocotte de fonte noire, mettez fondre 150 gm. de beurre avec des échalotes (3 à 4 coupées finement) et un tiers d'oignon, quand c'est blond. mettez 100 gm. de jambon cuit coupé en morceaux et 50 gm. de jambon fumé, ajoutez les morceaux de votre poulet et le jus de cuisson venant de la poêle, salez, poivrez, deux feuilles de laurier coupées finement 4 pincées de thym, 3 pincées de noix de muscade, 3 pincées de cannelle (il faut mettre assez de ces épices, non pour qu'on s'aperçoive qu'il y en a, mais pour qu'on voit qu'il n'y en a pas si vous n'en mettez pas!) Ajoutez un demi-verre de vin blanc. Laissez mijoter, couvercle enlevé, en ajoutant un peu de bouillon (1 à 2 cuillères ou plus). Au bout de 30 à 40 mn le tout doit être cuit. 10 mn avant la fin de la cuisson ajoutez 250 gm de champignons frais hachés (cuits auparavant dans un peu d'eau,

de citron et de beurre). Vous pouvez ajouter une ou deux cuillerées du jus de cuisson des champignons. Avant de servir, passez la sauce et ne gardez que le jus pour y mettre deux cuillerées de farine, rases, delayée dans du bouillon : vous versez lentement et en tournant le jus sur la farine delayée (ne faites pas le contraire!), laissez quelques minutes sur le feu jusqu'à ce que ça épaississe. Rajoutez alors les champignons, morceaux de jambon etc... Vous pouvez manger avec des frites ou de la purée (avec deux cuillerées de lait, un bon morceau de beurre et deux jaunes d'oeuf cru delayés dedans).

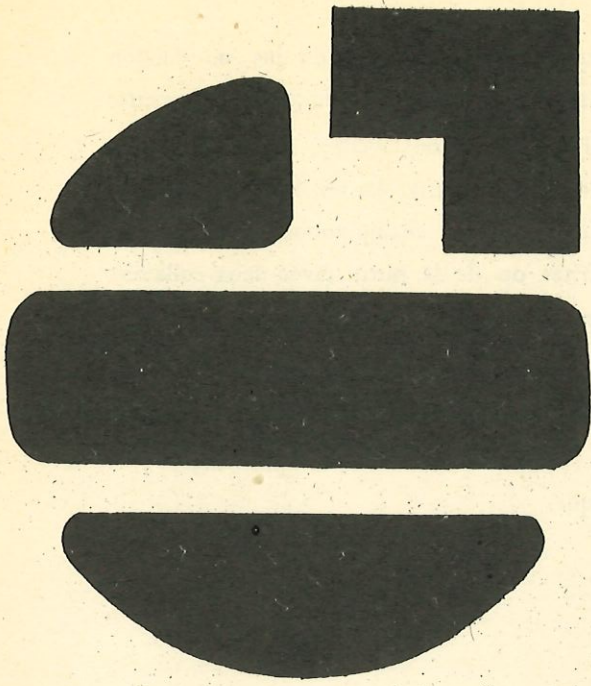
NB : Il est préférable de préparer votre fricassée, la veille de la manger, car la sauce aura le temps de pénétrer la viande. Si vous aimez manger "un peu relevé", mettez donc deux ou trois petits piments dans votre fricassée, L'orthodoxie culinaire nous défend un tel procédé mais l'on peut être un peu schismatique.

Bon Appétit !

ด้วยอภินิทนาการจาก

ห้างหุ้นส่วนจำกัด จารุภัณฑ์ก่อสร้าง

17/145 ถนนคลองตัน ซอยพัฒนาเวศม์ อ. พระโขนง กรุงเทพฯ



BANQUE
du FRANÇAISE
COMMERCE
EXTÉRIEUR

Capital and Reserves: F 175,581,000

Head Office: 21, bvd. Haussmann 75009 Paris, FRANCE

PERMANENT REPRESENTATIVES IN SOUTHEAST ASIA

BANGKOK

Mr. Alain BUTZBACH

Dusit Thani Commercial Building

Tel. 2333615-6, P.O. Box 479

KUALA LUMPUR

Tan Sri JAMIL

Tingkat 1, Bangunan UMBD

Jalan Suleiman

Tel. 206571, 203178

JAKARTA

Mr. Jan H. JONKER

8th Floor, Wisma Nusantara

59 Jalan M.H. Thamrin

Tel. 44067

FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

REUNION DE BUREAU BRUXELLES, 23 et 24 FEVRIER 1978

Voici une partie du rapport de la présidente et de la secrétaire générale :

Demande d'affiliation :

Thaïlande : Les professeurs thaïlandais de français viennent de se regrouper en une association. Le projet nous en était connu, et la rencontre mondiale de l'AUPELF à Strasbourg cet été a permis à la présidente de s'en entretenir avec la Princesse GALYANI, amie dès longtemps du Secrétariat Général de Sèvres, qui devait, peu après, devenir Présidente fondatrice de la nouvelle association. L'activité des professeurs de français de Thaïlande dont nous avons rencontré, à plusieurs reprises, au C.I.E.P., des représentants, l'importance récente par l'Asie du Sud—Est sur la carte du français dans le monde nous font applaudir vivement à cette création. Ceci d'autant plus que l'Association des professeurs de français de Thaïlande nous a fait parvenir une demande d'affiliation qui a été acceptée à l'unanimité.

Quatrième congrès mondial de la F.I.P.F.

Le quatrième congrès mondial de la F.I.P.F. se tiendra du 27 au 30 août 1978 à L'Université libre de Bruxelles.

PROGRAMME DES TRAVAUX

Thème I : Bilan critique des méthodes actuelles d'enseignement du français et orientations nouvelles.

- linguistique appliquée et enseignement du français
- application du niveau-seuil
- utilisation de documents authentiques
- lecture des textes littéraires et non littéraires
- pratique de l'oral en situation scolaire etc.
- apports théoriques à la pratique pédagogique
- pour une plus grande liberté dans l'enseignement des langues
- formation continuée des enseignants etc.

Thème II : Fonctions et contenus de l'enseignement du français dans ses différents contextes et situations.

- le français dans les enseignements spécialisés
- incidences politiques de diverses réformes récentes touchant à l'enseignement du français
- le français enseigné et le français parlé par les enfants
- l'enseignement du français dans des situations où les migrants sont nombreux
- les motivations du choix du français comme langue seconde ou troisième
- enseigner le français aujourd'hui : finalités et objectifs
- place et fonction de l'oral et de l'écrit dans la pratique pédagogique
- quel français enseigner ?
- à quoi sert le français après l'école ?
- demande des élèves, attente des enseignants
- enseigner pour les examens ? etc.

Thème III : La langue française, un instrument du dialogue des cultures

- une information sur les différents domaines de la création en langue française à travers le monde
- une approche tendant à situer les oeuvres dans la complexité des réalités où elles s'enracinent, des traditions qu'elles intègrent et des conditions de leur écriture.
- une propédeutique à l'étude des productions des pays totalement ou partiellement francophones (productions orales, modernes et traditionnelles, cinéma, théâtre, oeuvres littéraires et para-littéraires) dans le cadre de programmes d'enseignement du français.
- une réflexion sur les problèmes de leur diffusion et, plus généralement sur les rôles des moyens de communication de masse pour la prise de conscience d'un pluralisme culturel en langue française et pour le soutien et l'actualisation de l'enseignement du français.

LA REVUE DES LIVRES

Titre : **Pour ou contre**

Auteur : extraits de la revue **Passe-Partout**

Collection : Textes en français facile, **Série Civilisation**

Editeur : **Hachette**

Parution : fin 1977

Nombre de pages : 64

Prix (catalogue) : 7.00 FF

Cette série **Civilisation**, selon le catalogue, offre "Des informations et des thèmes de réflexion sur divers sujets d'actualité contemporaine". Ces petits volumes sont écrits avec environ 1300 mots et sont destinés à des étudiants de 3e année de français ou plus. Plusieurs titres ont déjà paru, tels que "Les journaux français", "Cuisine facile en français facile", "le cinéma français" etc. "**La vie politique en France**" a été utilisé avec grand profit par les étudiants de Sciences politiques et de Droit de l'Université Thammasat. Il servait de livre de lecture personnelle dans les classes de conversation. "**Etre jeune en France**" et "**On en parle aujourd'hui**", qui sont des extraits de la revue *Passe-Partout*, traitent de problèmes divers de l'actualité mondiale et en particulier de l'actualité française.

Critique de **Pour ou contre**

Composé d'extraits de *Passe-Partout* comme "**Etre jeune en France**" et "**On en parle aujourd'hui**", "**Pour ou contre**" ressemble beaucoup à ceux-ci. Il en reprend même certains thèmes comme la pollution ou l'indépendance des jeunes. Quoique les sujets soient présentés d'une façon plus structurée, je ne vois pas toujours, à la fin de certains chapitres, où se trouve le "pour" ou le "contre". Mais il y a ample matière à réflexion sur les préoccupations du monde moderne. Vu l'actualité de leurs thèmes, les livres de cette série risquent de se "démoder" assez rapidement. N'attendez donc pas trop longtemps pour les utiliser.

Le vocabulaire utilisé est assez difficile. Il est vrai qu'il y a, comme dans presque tous les volumes de cette collection, un lexique à la fin du livre, mais il comporte 11 pages, ce qui représente un effort considérable pour le lecteur étranger.

Une autre particularité commune à certains des volumes de cette série, ce sont les questions sur la matière de chaque chapitre.

Ce livre, tant par la nature de son contenu que celle de sa langue, n'est donc pas destiné à nos écoles secondaires. Je pense qu'il conviendrait aux classes de 2^e ou 3^e années d'université. Pour terminer, voici quels sont les chapitres de ce livre :

1. Industrie et pollution
2. Pauvreté et croissance
3. Les femmes et le travail
4. Majorité à 18 ans et indépendance des jeunes
5. Partis politiques et élections

Le critique du dimanche

LE VIN EN FRANCE

กุลศักดิ์ ฉายงาม

ในบรรดาเครื่องดื่มมีนเมาทั้งหลาย เหล้าองุ่นเป็นเครื่องดื่มที่ผู้เขียนโปรดปรานมากที่สุด ดื่มอยู่บ่อย ๆ ตั้งแต่ครั้งยังเป็นนักศึกษา และเมื่อผู้เขียนได้มีโอกาสกลับไปฝรั่งเศสอีกครั้งหนึ่ง เมื่อเดือนตุลาคม ๒๕๒๐ วันหนึ่งได้ไปรับประทานอาหารฝรั่งเศส และนี่ครั้นใจว่าเพื่อให้ อาหารมีรสชาติควรต้องดื่มเหล้าองุ่นด้วย ผลก็คือหลังอาหารมื้อนั้น ผู้เขียนแทบจะแย้ไปเลย มิใช่เพราะเมาเหล้าหรือ แต่เป็นเพราะแพ้เหล้ามากกว่า มีอาการปวดศีรษะอย่างแรง ปวดเมื่อย หลังไปจนถึงทำยทอย ตาจะปิดเสียให้ได้ และเจ้ากรรมนายวันนั้นจะต้องไปพบเจ้าหน้าที่ของ กระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศสเสียด้วย อย่างไรก็ตามก็ต้องกักขังไปตามนัดจนได้ เพราะไม่ ยอยากถูกกล่าวขวัญถึงว่าแขกคนไทยผู้นี้ผิคนัดเพราะเมาเหล้า คงไม่สวยแน่ ๆ อันที่จริงก่อนออก เดินทางจากกรุงเทพฯ อาจารย์ พยอม ธรรมบุตร ได้ส่งนักส่งหนาวาให้ถือโอกาสไปดื่มเหล้า องุ่นที่อร่อยที่สุด ชายอยู่แถว ๆ..... ผู้เขียนก็รับปากแต่ไม่ได้ไป นี่แหละผลของการที่คนพูด แล้วไม่ฟังละ

หลังจากวันนั้นประมาณ ๑ อาทิตย์ ผู้เขียนได้รับเชิญไปรับประทานอาหารค่ำที่บ้าน ครอบครัวชาวฝรั่งเศส แน่ละต้องมีเหล้าองุ่นประทับโต๊ะ เพราะคนฝรั่งเศสถือว่าอาหารมื้อใดถ้า ไม่มีเหล้าองุ่นเปรียบเสมือนวันที่ปราศจากแสงอาทิตย์ทีเดียว แต่คราวนี้ผู้เขียนไม่มีอาการแพ้อย่าง ใดเลย ก็เลยถือโอกาสเล่าให้ครอบครัวนี้ฟัง และแม่บ้านบอกว่าคงไปดื่มเอาเหล้าคุณภาพต่ำเข้า เป็นแน่ เรื่องนี้ทำให้นึกถึงร้านอาหารจีนบางแห่งในกรุงเทพฯ แถว ๆ สยามสแควร์ (ผู้เขียนจะ ไม่ออกชื่อ เพราะกลัวจะมีคดี) ที่มีหลายคนบ่นแพ้ผงชูรส มีอาการเหมือนกับที่กล่าวมาแล้ว คือปวดศีรษะ ปวดทำยทอย ทำนองนี้ แต่ร้านอาหารบางแห่ง เราจะไม่รู้สึกแพ้เลย คิดว่าคง เป็นเพราะใช้ผงชูรสดีเลวต่างกันนั่นเอง

มีชาวฝรั่งเศสคนหนึ่งบอกว่า เหล้าที่ดื่มเข้าไปแล้วถ้ามีอาการแพ้อย่างที่เขียนบรรยาย มาแล้วนั้นเป็นเหล้าที่ผลิตขึ้นอย่างสุกเอาเผากิน เพราะผู้ผลิตหรือพ่อค้าที่หวังกำไรเกินควรคิด เอาแต่ได้อย่างเดียว เขาจะเติมน้ำตาลและแอลกอฮอล์ลงไปในน้ำองุ่น ซึ่งจะทำให้กลายเป็น เหล้าได้เร็วขึ้นแล้วก็นำออกขาย ถึงแม้จะมีพวกพ่อค้าประเภทนี้เป็นจำนวนไม่น้อย

แต่ก็มีพ่อค้าอยู่เป็นจำนวนมากที่พยายามต่อต้านพวกเลว ๆ ด้วยการรักษาชื่อเสียงของผลผลิต
ของตัวเองจนสุดความสามารถ เช่น "Saint Emilion 1963" ผู้ผลิตเห็นว่าผลผลิตในปีนั้นไม่อยู่
ในมาตรฐาน และกลัวจะเสียชื่อเสียงตัดสินใจเอาป้ายออก แล้วส่งขายในตลาดด้วยราคาเหมือน
เหล้าธรรมดา

ไหน ๆ ก็ได้พูดถึงเรื่องเหล้าองุ่นมาแล้ว ผู้เขียนใคร่จะถือโอกาสเขียนเกี่ยวกับเหล้า
ละเอียดขึ้นอีกสักหน่อยเพื่อเผยแพร่สิ่งที่ทราบมาให้ผู้สนใจได้ทราบบ้าง ว่าเหล้าองุ่นนี้มีมาตั้ง
แต่โบราณกาลแล้ว ชาวอียิปต์ ชาวกรีก ชาวโรมัน เป็นชาติที่รู้จักการทำเหล้าองุ่นมาก่อนชาติใด ๆ
และชาวกรีกเป็นคนนำเหล้าองุ่นเข้าไปในฝรั่งเศสทางแคว้น Provence เมื่อ ๒๕๐๐ ปีมาแล้ว และ
ชาวโรมัน ซึ่งมีอิทธิพลอยู่แถว ๆ ไกล่ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน Méditerranée ก็เป็นผู้ที่ช่วยให้
การทำเหล้าองุ่นแพร่หลายในแถบนี้ด้วย และต่อมาประมาณปลายศตวรรษที่ ๓ หลังคริสตกาล
ก็เป็นที่รู้จักแพร่หลายไปยังแถบอื่น ๆ ของฝรั่งเศส

วัดก็มีส่วนช่วยในการเผยแพร่การทำเหล้าองุ่นตั้งแต่สมัยกลางมาแล้ว รอบ ๆ บริเวณ
วัดทุกแห่งจะมีการส่งเสริมการปลูกองุ่นและทำเหล้าองุ่นกันอย่างมากมาย และพระองค์ใช้เหล้า
องุ่นเป็นน้ำศักดิ์สิทธิ์ในการทำพิธีในโบสถ์ที่เรียกว่า "Vin de messe" ตลอดจนสมัยกลาง เหล้าองุ่น
แห่ง Bordeaux มีชื่อเสียงที่สุด และขายดีที่สุด ภายหลังจากเหล้าองุ่นแห่ง Bourgogne ปีความ
สำคัญเป็นอันดับ ๑ และเป็นที่รู้จักกันแพร่หลายมาจนถึงทุกวันนี้

นอกจากเมืองที่ได้กล่าวมาแล้วในฝรั่งเศส ก็ยังมีถิ่นอื่น ๆ ที่มีชื่อในการทำเหล้าองุ่น
เช่น Charentes, Anjou, Ile - de - France, Champagne และ Alsace เป็นต้น แต่ต่อมา Charentes
เองหันไปทำวันดี (Cognac) แทนการทำเหล้าองุ่นแข่งกับถิ่นอื่น ๆ เช่นแต่ก่อน

ท่านทราบไหมว่าก่อนที่เหล้าองุ่นจะออกมาสู่สายตาผู้ดื่มในรูปสวยต่าง ๆ กัน และมี
สีสน่าดื่มนั้นเขาทำอย่างไรกันบ้าง ผู้เขียนอ่านพบใน Chroniques de France เขาบรรยายไว้ว่า
ชาวไร่จะเริ่มงานแรกในตอนต้นฤดูหนาว ด้วยการไถดินเสียก่อน การไถดินเขาก็ใช้คันไถ
เทียมม้า หรือบางครั้งก็ใช้รถแทรกเตอร์ไถผ่านระหว่างแปลงต้นองุ่นซึ่งแต่ละแปลงจะห่างกัน
ประมาณ ๑.๔๐ เมตร เป็นการไถดินส่วนหน้า ๆ เท่านั้นและจะต้องไม่ให้ลึกไปกว่า ๒๕ ซม.
เพราะถ้าลึกไปกว่านี้จะไปทำลายรากของต้นองุ่น ซึ่งแต่ละต้นมีรากหยั่งลงไปดินราว ๆ
๘-๙ เมตร ฉะนั้นการไถดินจึงเป็นสิ่งจำเป็น เพราะน้ำจะได้ไหลลงไปเลี้ยงรากตอนล่างได้
สะดวกขึ้น เสร็จแล้วจึงใส่ปุ๋ยเพื่อให้ได้อองุ่นที่ดีและเหล้าที่มีคุณภาพดีเยี่ยมด้วย

ตั้งแต่เดือนพฤศจิกายนจนถึงกุมภาพันธ์ ซึ่งยังคงอยู่ในฤดูหนาว ชาวไร่จะต้องมีภาระใน
เรื่องตัดแต่งต้นองุ่นให้เหลือเป็นตอเตี้ย ๆ ตัดกิ่งออกให้เหลือประมาณ ๒ กิ่ง ซึ่งจะแตกยอดมีกิ่ง

ก้านและมีดอกกลายเป็นต้นอ่อนต่อไป ต่อจากนี้จึงฉีดยาฆ่าศัตรูพืช และฆ่าเชื้อราที่เกิดตามใบ เพราะเชื้อราเป็นเหตุให้ลูกอ่อนชะงักการเติบโต และจะต้องฉีดยาฆ่าแมลงที่ทำลายพืชอีกด้วย เรื่องแมลงนี้สำคัญมาก เพราะเคยมีปรากฏว่าในปี ค.ศ. ๑๘๖๗ มีแมลงชนิดหนึ่งซึ่งเรียกว่า Phylloxera ข้ามมาจากอเมริกา (ดูเหมือนว่าติดมากับเรือ) มาถึงก็ตั้งหน้าตั้งตาทำลายไร่องุ่นในฝรั่งเศสเสียหายเกือบจะหมดทั้งประเทศ นับว่าเป็นการสูญเสียครั้งยิ่งใหญ่ในประวัติศาสตร์ทีเดียว และยากที่จะล้มด้วยเพราะเจ้าของไร่เป็นจำนวนไม่น้อยต้องเลิกกิจการไป และคนรวยกลายเป็นคนยากจนไปก็ไม่ค่อยน้อย บางคนต้องไปเป็นกรรมกรที่ปารีส ชาวไร่ต้องใช้เวลาหลายปีเพื่อทำให้การปลูกองุ่นได้ผลดีเหมือนเดิม แต่ถึงกระนั้นก็ตามสถิติปริมาณการผลิตของฝรั่งเศสยังคงอยู่ในอันดับ ๑ หรือ ๒ ตลอดมา แต่ถ้าพูดถึงคุณภาพแล้วเหล้าองุ่นฝรั่งเศสยังคงเป็นที่ ๑ อยู่เสมอ

เมื่อดอกองุ่นโรยก็จะมีผลองุ่น ในตอนแรกจะมีสีเขียว พอแก่ก็ตกกลายเป็นองุ่นดำและองุ่นขาว บางคนบอกว่าที่จริงเรียกว่าองุ่นสีม่วง และองุ่นสีทองมากกว่า แต่คนไทยจะบอกว่าสีม่วงดำ และสีเขียวอ่อนนวล ๆ ต่างหาก เรื่องการเห็นสีต่างกันนี้เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นอยู่เสมอมาทีเดียว

ปริมาณของน้ำตาลในองุ่นนั้นเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ จนกว่าองุ่นแก่จัดจึงจะหยุดเพิ่ม ถึงตอนนี้แสดงว่าถึงเวลาเก็บเกี่ยวแล้ว แต่ก่อนที่ชาวไร่จะลงมือเก็บองุ่นเขาจะต้องดูให้แน่ใจเสียก่อน แต่การดูด้วยตาและชิมด้วยลิ้นนั้นไม่ใช่วิธีที่เชื่อถือได้ เขาจะเก็บองุ่นไปพอประมาณเพื่อนำไปคั้นเอาน้ำ และทดสอบทางเคมีเพื่อทราบปริมาณน้ำตาลในน้ำองุ่น เมื่อการทดสอบเป็นที่น่าพอใจแล้ว เขาจึงจะลงมือเก็บองุ่นเพื่อส่งไปคั้นทำเป็นเหล้าต่อไป

งานเก็บองุ่นไม่ใช่งานที่ยาก แต่เป็นงานน่าเบื่อและเมื่อยมากโดยเฉพาะหลังเลิกงานตอนเย็น เพราะจะต้องก้ม ๆ เงย ๆ ทั้งวัน บางที่ต้องนั่งยอง ๆ เพราะพวงองุ่นอยู่ต่ำมากเกือบจะติดดิน แต่จะเปล่งยาวสุดสายตาทีเดียว (ถ้าจะมีใครคิดหารายได้พิเศษจากการรับจ้างเก็บองุ่นละก็ผู้เขียนอยากจะเตือนว่าให้คิดดูให้ดีเสียก่อน)

องุ่นที่เก็บไปนี้จะถูกส่งไปเข้าเครื่องคั้น แล้วก็จะเป็นเหล้าต่อไปด้วยการปล่อยจากเครื่องคั้นให้ไหลเข้าถังหมักซึ่งเป็นถังไม้อย่างดี พอครบ ๑ เดือน เขาก็ถ่ายน้ำองุ่นในถังนี้เข้าถังหมักอีกใบหนึ่งพอถึงก้นถังจะมีตะกอน เขาก็หยุดและจะทำการถ่ายน้ำองุ่นไปสู่ถังไม้ใบใหม่ทุก ๆ ๓ เดือน และทำไปเรื่อย ๆ ประมาณ ๔-๕ ครั้ง บางที่ถึง ๖ ครั้ง ซึ่งทำให้เหล้าได้ที่ตามวิธีที่ถูกต้อง พวกพ่อค้าซึ่งใจจะไม่ยอมทำเช่นนี้ แต่เร่งให้ได้ที่เร็วขึ้นด้วยการผสมน้ำตาลและแอลกอฮอล์ ดังที่ผู้เขียนกล่าวไว้แล้วข้างต้น เพราะไม่ต้องเสียเวลานาน และส่งเหล้าออกขายได้อย่างรวดเร็วอีกด้วย

พูดถึงการคั้นเอาน้ำองุ่นนั้น สมัยก่อนคนฝรั่งเศสใช้ทำเหยียบกันทั้งนั้น และเดี๋ยวนี้ตามหมู่บ้านเล็ก ๆ ยังคงใช้ทำเหยียบอยู่นั่นเอง การใช้ทำเหยียบของรับประทานนี้ทำให้ผู้เขียนนึกถึงการทำไบเมียง ซึ่งคนทางเหนือเกี่ยวรับประทานแต่น้ำ แต่ถ้าไบอ่อนก็อาจรับประทานทั้งไบทั้งน้ำ เขาใช้ทำเหยียบและมีคนพบหนึ่งทำอยู่ปนกับไบเมียง กะบีเขาก็ใช้ทำเหยียบเหมือนกัน และมีการเล่าอย่างพิสดารว่ามีแม่ลูกอ่อนคนหนึ่งอุ้มลูกเล็ก ๆ ไว้พร้อมกับเหยียบกะบีไปเพื่ออุ้มวันนั้นลูกคนที่อุ้มไว้เกิดท้องเสีย เลยปล่อยลงไปในถังกะบีและแม่ก็เหยียบต่อไปอย่างเพลิดเพลิน ผู้เขียนเกิดความคิดขึ้นมาว่า ที่เกิดอาการแพ้หลังจากดื่มเหล้าองุ่นที่ปารีสนั้นอาจจะไม่ใช่เหล้าที่มีสารผสมก็ได้ อาจจะเกิดจากการต่อสู้กันระหว่างฤทธิ์ทำให้อาเจียนในกะบีและฤทธิ์ทำฝรั่งเศสในเหล้าก็ได้

เกี่ยวกับการเก็บรักษาเหล้าองุ่นนั้น เขามีเคล็ดลับอยู่ว่า (ไม่ใช่เคล็ดลับที่มีการโฆษณาในโทรทัศน์เกี่ยวกับน้ำมันพืชว่า เคล็ดลับในการปรุงอาหารให้อร่อยต้องใช้.....) ต้องให้อยู่ในห้องที่ไม่ทึบหรืออับ ไม่แห้งเกินไป ไม่ชื้นเกินไปด้วย อุณหภูมิคงที่อยู่เสมอ ราว ๆ ๑๐°ซ หรือ ๑๒°ซ เป็นห้องที่สลัว ๆ ไม่ให้แสงแดดผ่านเข้าได้เป็นอันขาด และมีอากาศถ่ายเทได้สะดวก ทั้งนี้ไม่ได้หมายความว่ามิชองให้ลมผ่านเข้าออกได้ ส่วนการวางเรียงขวดนั้นทุกขวดจะต้องอยู่ในลักษณะนอนเพื่อให้จุกไม้ก๊อกชุ่มชื้นด้วยน้ำเหล้าอยู่เสมอ เพราะถ้าจุกก๊อกแห้งจะทำให้เกิดช่องว่างและอากาศจะเข้าได้ เหล้าในขวดจะเสียรสไป

ในบรรดาเหล้าองุ่นของฝรั่งเศสแล้ว แชมเปญ (Le Champagne) มีชื่อเสียงที่สุด ชื่อของเหล้านี้ได้จากเมืองที่ผลิตที่ชื่อว่า La Champagne เหล้าขาวที่จะทำเป็นแชมเปญนั้นจะต้องบรรจุขวดในฤดูใบไม้ผลิ คือหลังจากการเก็บองุ่นประมาณ ๖ เดือน นอกจากส่วนผสมอื่น ๆ ก็มีน้ำตาลจากอ้อยและสาหร่าย จุกก๊อกที่ปิดขวดจะต้องรัดให้แน่นด้วยลวดทำเป็นตาข่าย แล้วเอาขวดวางซ้อน ๆ กัน ทั้งไว้ประมาณ ๑ ถึง ๒ ปี น้ำตาลในเหล้าจะกลายเป็นแอลกอฮอล์และคาร์บอนไดออกไซด์ (Gaz carbonique) ซึ่งจะทำให้เกิดแรงอัดภายในขวดและทำให้เกิดฟองขึ้น

เมื่อครบ ๒ ปีแล้ว จะต้องเอาขวดเรียงเสียใหม่ด้วยการเอาค้ำปากขวดที่มลง ตะกอนในขวดก็จะไหลไปรวมกันที่ละเล็กละน้อยทางด้านจุกขวด ทุก ๆ ๒ วันจะต้องวางขวดให้เอียงมากกว่าเดิมเพิ่มความเอียงขึ้นเรื่อย ๆ แต่ละครั้งในการจัดเรียงขวดเขาจะจับขวดบิดไปทางขวาครึ่งวงกลม แล้วบิดกลับมาทางซ้ายหนึ่งในสี่ของวงกลม ขวดจะอยู่ในระดับ ๔๕° ทำเช่นนี้ไปเรื่อย ๆ จนในที่สุดขวดจะตั้งลงอยู่ในระดับตั้งฉาก การจัดขวดแบบนี้เป็นงานของผู้ชำนาญงานจริง ๆ พอถึงตอนนี้ตะกอนจะไปรวมอยู่ที่ปากขวด เขาจะดึงจุกขวดออกแรงค้ำภายในจะค้ำส่วนที่อยู่ปากขวดไหลออกมา รีบตั้งขวดขึ้นทันทีปิดจุกขวดไว้ชั่วคราวก่อนแล้วจึงเติมส่วนผสมเพื่อแยกประ-

เกทของแชมเปญออกเป็นชนิดต่าง ๆ เมื่อเติมขวดเต็มแล้วจึงเปิดจุกขวดและรั้งจุกด้วยเส้นลวด หลังจากนั้นก็คอยให้แชมเปญแก่ได้ที่เสียก่อนแล้วจึงค่อยนำไปปิดป้ายออกขายต่อไป

การผลิตเหล้าแชมเปญนั้นพอค้าไม่อาจโกงได้ เพราะมีกฎหมายควบคุมอย่างเข้มงวด ตั้งแต่กรรมวิธีการผลิตจำนวนปีที่เก็บไว้ออกจำหน่าย และการนำออกขายด้วย ในปี ๑๙๗๒ ฝรั่งเศสขายเหล้าแชมเปญได้ ๑๒๘ ล้านขวด เกือบหมกศต้ออก บังเอิญปี ๑๙๗๓ เป็นปีที่การปลูกองุ่นได้ผลดีที่สุด ในรอบศตวรรษที่เดียว เพราะความร้อนเดือนสิงหาคม ปีนั้นมีอุณหภูมิพอเหมาะ ทำให้ปลูกองุ่นได้ผลดีมาก จึงผลิตเหล้าได้ถึง ๑๗๕ ล้านขวด ที่ว่างสำหรับเก็บเหล้าของปี ๑๙๗๒ ก็เต็มอย่างเต็ม

ผู้เขียนใคร่จะขอแถมความรู้เกี่ยวกับการเลือกดื่มเหล้าองุ่นไว้นี้ที่ด้วย ว่าตามหลักของการดื่มเหล้าองุ่นโดยให้รสชาดที่เยี่ยมนี้ ภายในห้องจะต้องมีอุณหภูมิระหว่าง 19° - 25°C ส่วนเหล้านั้นจะต้องมีอุณหภูมิแตกต่างกันไปตามชนิดของเหล้าเช่น

เหล้าแดงบอร์โดซ์ (Bordeaux Rouges)	16° - 18° ซ
เหล้าขาว เบอร์กันตี (Bourgognes Blancs Corsés)	12° - 14° ซ
เหล้าขาวชนิดแห้ง (Alsace, Muscadet)	7° - 10° ซ
Médoc	18° ซ
เหล้าแดงเบอร์กันตี (Bourgognes Rouges)	15° - 17° ซ
เหล้าแดงอย่างอ่อน ๆ (Beaujolais)	10° - 12° ซ
เหล้าชมพู (Anjou, Provence)	9° - 11° ซ
แชมเปญ (Champagne)	6° - 8° ซ

เมื่อสังเกตจากรายการข้างบนนี้แล้ว แชมเปญเป็นเหล้าองุ่นที่จืดว่าดื่มได้ง่ายและสะดวกที่สุด และโดยเฉพาะ Bruts เป็นเหล้าที่ใช้ดื่มกับอาหารทุกชนิด แม้แต่กับของหวานด้วย และก่อนจะดื่มก็เพียงนำไปแช่ไว้ในถังน้ำแข็ง แล้วก็นำมาดื่มได้เลย

บรรดานักดื่มเหล้าทั้งหลาย เมื่อพูดถึงเหล้าองุ่นแล้วเขาจะสรรหาคำคุณศัพท์มาใช้ได้หลายสิบคำแต่ละคำเมื่อฟังแล้วทำให้เกิดความอยากดื่มทีเดียว เช่น plein de feu, chaud, vif, généreux, souple, tendre, équilibre, volouté,..... และอื่น ๆ ทั้งที่เหล้าที่ผลิตไม่ได้เยี่ยมยอดทุกปี เพราะมีบางปีผลผลิตไม่ดีเลย ดังที่ปรากฏในรายการที่แสดงให้ดู แต่อย่างไรก็ตามเหล้าองุ่นเป็นผลิตผลที่ทำให้ประเทศฝรั่งเศสยังสามารถภูมิใจได้อย่างเต็มที่ เพราะยังไม่มีประเทศใดมาแทนตำแหน่งอันดับ 1 ไปได้

— Voici quelques jugements extraits d'un catalogue spécialisé. Il s'agit de vins de Bourgogne :

- 1933 — Mauvaise année. Vins maigres et acides.
- 1934 — Bonne année. Vins souples, tendres et bouquetés.
- 1935 — Mauvaise année. Vins minces et acides.
- 1936 — Mauvaise année. Vins minces et fermes.
- 1937 — Mauvaise année. Vins sans caractère
- 1938 — Bonne année. Vins ayant du goût et assez nerveux.
- 1939 — Année moyenne. Vins sans grand caractère
- 1940 — Récolte à peu près inexistante.
- 1941 — Année médiocre. Vins acides et minces.
- 1942 — Bonne année. Vins ayant de la souplesse et du goût.
- 1943 — Très bonne année Vins bouquetés et séveux.
- 1944 — Année médiocre. Vins maigres.
- 1945 — Très bonne année. Vins ayant du goût et du plein.
- 1946 — Bonne année.
- 1947 — Très grande année. Vins corsés fins et séveux.
- 1948 — Bonne année. Vins nerveux, assez fins et bouquetés.
- 1949 — Grande année. Vins corsés.
- 1950 — Année moyenne. Vins assez fins mais un peu neutres.
- 1951 — Mauvaise année.
- 1952 — Très bonne année. Vins ronds et fins.
- 1953 — Année moyenne. Vins neutres.
- 1954 — Année moyenne. Vins minces.
- 1955 — Très bonne année Vins complets et bien équilibrés.
- 1956 — Mauvaise année.
- 1957 — Bonne année.
- 1958 — Année moyenne, quelques réussites.
- 1959 — Très grande année. Vins complets, bouquetés, fins.

บรรณานุกรม

1. **Le vin en France**, Chroniques de France, Cle International Paris
2. **Grand Larousse Encyclopédique**, Tome dixième, Librairie Larousse
3. **Helpful hints for sommeliers and wine waiters**, Comité National des vins de France and Sopexa, Texte : P. Le Chêne

รู้อะไรไม่สู้รู้วิชา



เซลล์ส่งเสริมการศึกษาของไทย

การมีผลเมืองฉลาดช่วยให้ชาติเจริญ เซลล์ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของสังคมไทยตระหนักในความสำคัญข้อนี้ เซลล์จึงจัดงบประมาณส่วนหนึ่งสำหรับบำรุงการศึกษาของไทยเป็นประจำเสมอมา โดยให้ทุนการศึกษาแก่นักเรียนระดับมัธยมศึกษาชั้นมัธยมศึกษาปีที่หนึ่งถึงมัธยมศึกษาปีที่สิบสองแก่ผู้ทรงคุณวุฒิไปบรรยายเฉพาะวิชาตามมหาวิทยาลัย สถานศึกษา และสถาบันต่างๆ ให้มีภาพยนตร์สารคดี หนังสือ อุปกรณ์ทางวิทยาศาสตร์ และอื่นๆ แก่โรงเรียนทั่วไป เพื่อประกอบการสอน จัดรายการวิทยุและโทรทัศน์เพื่อการศึกษา เช่น รายการ "มหาวิทยาลัยทางอากาศ" และ "การตอบปัญหาภาษาอังกฤษทางโทรทัศน์" นี่เป็นส่วนหนึ่งในนโยบายของเซลล์ที่มุ่งทำประโยชน์ให้แก่สังคมไทย และการศึกษาของไทย



สัญญาสัญญลักษณ์ ที่ท่านมั่นใจได้



เครือซิเมนต์ไทย

นี่คือสัญญลักษณ์ของเครือซิเมนต์ไทย กลุ่มบริษัทก่อสร้างกรรมของคนไทยผู้ผลิตวัสดุ
ก่อสร้างคุณภาพสูงตามมาตรฐานสากล อันเป็นที่เชื่อถือไว้วางใจในวงการก่อสร้างทั้งใน
ประเทศและต่างประเทศตลอดมากว่า 60 ปี คือ

- บริษัท ปูนซิเมนต์ไทย จำกัด (บขช)
- บริษัท กระจกกระเบื้องเคลือบ จำกัด (บกด)
- บริษัท ผลิตภัณฑ์และวัสดุก่อสร้าง จำกัด (บพว)
- บริษัท เทลีสายาน จำกัด (บสส)
- บริษัท วัสดุก่อสร้าง จำกัด (บตส)

ภายใต้สัญญลักษณ์นี้ บริษัทในเครือซิเมนต์ไทยและผู้แทนจำหน่ายทั่วราชอาณาจักร
จะร่วมงานกันด้วยเป้าหมายอันแน่วแน่กับคุณ คือการสร้างสรรค์เพื่อนำความเจริญก้าวหน้า
มาสู่ประเทศไทยของเรา



เราจัดหา เพื่อพัฒนาชาติไทย

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งานวันประชุมใหญ่ประจำปี และวันสถาปนาสมาคมครบ 1 ปี

2 กรกฎาคม พ.ศ. 2521

ในวาระที่สมาคมมีอายุครบ 1 ปี คณะกรรมการบริหารได้จัดงานวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี ในวันที่ 2 กรกฎาคม พ.ศ. 2521 ณ ศูนย์สารนิเทศ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทั้งนี้ได้มีการแถลงกิจกรรมของสมาคมในรอบ 1 ปี งานสร้างสรรค์การจัดการแสดงละครพูดภาษาฝรั่งเศส การร้องเพลงและอื่น ๆ

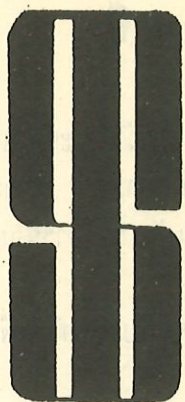
สมเด็จพระพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาองค์นายกสมาคม เสด็จกลับจากสวิสเพื่อมาร่วมงานในวันนี้ด้วย

กิจกรรมร่วมกับ Services Culturels และ Alliance Française

สมาคมฯ ร่วมกับ Services Culturels และ Alliance Française จัดกิจกรรมเนื่องในโอกาสวันชาติฝรั่งเศส ในวันที่ 14 กรกฎาคม พ.ศ. 2521 ณ บริเวณสมาคมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ โดยมีจุดมุ่งหมายที่จะส่งเสริมกิจกรรมนอกหลักสูตรที่เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา ทั้งระดับอุดมศึกษาและมัธยมศึกษา ในงานนี้จะมีการฉายภาพยนตร์ ประกอบคำบรรยาย วิจารณ์เป็นภาษาไทย รายการ Téléthèque ที่น่าสนใจหลายรายการ โดยเฉพาะเรื่องของ Téléthèque นี้ Services Culturels เพิ่งจะเปิดรายการบริการแก่สมาชิก นอกจากนั้นผู้ไปร่วมงานจะได้ชมนิทรรศการ และร่วมกิจกรรมอื่นๆ ที่น่าสนใจ เช่น การแข่งขันตอบปัญหาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยม และอุดมศึกษา เพื่อรับพระราชทานรางวัลจากองค์นายกสมาคม เพื่อนสมาชิกสามารถพานักเรียนหรือนักศึกษาของท่านไปร่วมงานได้ ตั้งแต่เวลา 10.00 น. ถึง 17.00 น. ท่านที่เคยจัดงานเล็ก ๆ น้อย ๆ ช่วยเสริมหลักสูตร เช่น นิทรรศการร้องรำทำเพลง ที่โรงเรียนหรือมหาวิทยาลัยของท่าน 14 กค. ปีนี้ขอเชิญไปร่วมงานที่สมาคมครูฝรั่งเศสจัดเพื่อท่านและนักเรียนนักศึกษาของท่านโดยเฉพาะและไม่เสียค่าผ่านประตูใด ๆ ทั้งสิ้น

งานแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับ Victor Segalen

สมาคมฝรั่งเศส จะแสดงนิทรรศการภาพถ่ายเกี่ยวกับ Victor Segalen (กวี, นักโบราณคดี) ผู้มีชีวิตอยู่ระหว่าง ค.ศ. 1878-1919 อาชีพในการเป็นแพทย์ทหารเรือประจำเรือรบของ Segalen ทำให้เขามีโอกาสท่องเที่ยวไปในโลกกว้าง เขาเคยเดินทางไปจีน, หมู่เกาะโพลีเนเซีย, โดยเฉพาะที่เกาะ ทาฮีตี เขาได้มรดกตกทอดของ Gauguin Segalen ได้เขียนงานเกี่ยวกับศิลปะในจีนไว้หลายเรื่อง งานนิทรรศการเริ่มตั้งแต่ 25 กรกฎาคม-18 สิงหาคม 2521 ณ Salle d'Expositions สมาคมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ ขอเชิญสมาชิกทุกท่านไปชมนิทรรศการครั้งนี้ ตามวันและเวลาดังกล่าว



WITH THE COMPLIMENTS OF

INDOSUEZ

BANQUE DE L'INDOCHINE ET DE SUEZ

**142, Wireless Road, Bangkok 5 G.P.O. Box 303 Tel : 2522111-9
Telex Indosuez TH 2546**

**RAJDAMRI ARCADE OFFICE : 95 Rajdamri Road-Bangkok 5
Tel. 2520692-6**

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 6 มิถุนายน 2521)

สมาชิกวิสามัญ

1. Madame Boréanaz Georgette
2. Père Eugène Denis

Services Culturels กทม.

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม.

สมาชิกสามัญ

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. น.ส. กรองรัตน์ ศรีสัตยพันธ์ุ | ร.ร. กัลยาณีศรีธรรมราช นครศรีธรรมราช |
| 2. นางกฤษณา นาคะเสถียร | ร.ร. ดำรงราษฎร์สงเคราะห์ เชียงราย |
| 3. น.ส. กานดา ฉิมส่องคำ | ร.ร. สตูลวิทยา สตูล |
| 4. นางกิ่งกาญจน์ วงศ์อนันต์ | ร.ร. แม่จันวิทยาคม เชียงราย |
| 5. น.ส. เกสรฯ เพชรภรณ์ | ร.ร. พัทลุง พัทลุง |
| 6. นางชนินฐา พึ่งสุจริต | ร.ร. สามเสนวิทยาลัย กทม. |
| 7. น.ส. ขวัญตา เศรษฐกุล | ร.ร. สตรีภูเก็ต ภูเก็ต |
| 8. น.ส. งามเพ็ญ ชันทองคำ | ร.ร. สงวนหญิง สพรรณบุรี |
| 9. นางจงกลณี ศรีสำราญ | ร.ร. สตรีราชินี อุดรธานี |
| 10. น.ส. จงรักษ์ เขื่อสาย | ร.ร. สตรีระนอง ระนอง |
| 11. น.ส. จามรี วิชัยดิษฐ | ร.ร. วัดบวรนิเวศ กทม. |
| 12. น.ส. จุรานันท์ ศรีชนะ | ร.ร. ปรารถนาราชบุรี ราชบุรี |
| 13. น.ส. จินตนา โกวิทวานางษ์ | ร.ร. สตรีปัตตานี ปัตตานี |
| 14. น.ส. จิระพงษ์ บุญยะเกียรติ | คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. |
| 15. น.ส. จิราพร ผลพูนทรัพย์ | ร.ร. ปากเกร็ด นนทบุรี |
| 16. น.ส. จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ | ร.ร. เทเวศรวิทยาคม กทม. |
| 17. น.ส. จุฑามาศ กำธร | ร.ร. หอวัง กทม. |
| 18. น.ส. จุไรรัตน์ เดิมปัญญา | ร.ร. หอวัง กทม. |
| 19. น.ส. จุไรลักษณ์ मुखเขต | ร.ร. คลองหลวงวิทยาคม ปทุมธานี |
| 20. น.ส. เจริญศรี จันทรบัญชร | ร.ร. วัดหนองแขม กทม. |
| 21. น.ส. ฉวีเพ็ญ ฤทธิโชติ | ร.ร. สตรีปากแพ่ง นครศรีธรรมราช |
| 22. นายชูชาติ เดชะพรรค | ร.ร. พัทลุง พัทลุง |
| 23. น.ส. รุติมา ก้อนแก้ว | ร.ร. พิจิตรพิทยาคม พิจิตร |
| 24. น.ส. ถนอมศรี กุลกิติคุณ | ร.ร. คณะราษฎร์บำรุง ยะลา |

25. นายทวี อ่อนประเสริฐ
26. น.ส. ทศนีย์ มาไพศาลสิน
27. น.ส. ทิพาพรรณ วงศ์ศรีวงศ์
28. นายธรรมศักดิ์ ดวงสอดศรี
29. น.ส. ชารทิพย์ รักชาติ
30. น.ส. นันทพร เช่าวฉลาด
31. น.ส. นันทศิริ ภูมราวัฒน์
32. น.ส. นิตยา แยมสรวล
33. น.ส. นุชนาฏ ทาญดำรงกุล
34. น.ส. นุชนารถ ทิมสุเรนทร์
35. นางเนาวรัตน์ ศรีวิรัตน์
36. นางบงกช อนันตะ
37. น.ส. บุญช่วย ดียะไพบูลย์สิน
38. น.ส. บุญลัทธ์ ลัทธินันท์
39. น.ส. เบ็ญจา เกษรสังข์
40. นางประกายจันทร์ จันทระประยูร
41. น.ส. ประพิมพ์ ทับทิมดี
42. น.ส. ประไพ สกานสถิตย์
43. นางประภาพรรณ ภูมิสิงหราช
44. น.ส. ประยูรจิต คณาณลักษณ์
45. นางปรีดา ดวงแก้ว
46. นางผจงจิตต์ กิ่งทอง
47. น.ส. พชนีย์ วิบูลย์พันธ์
48. น.ส. พนมพร สุรพงศ์
49. น.ส. พรรณีภา พงษ์สุพรรณ
50. น.ส. พรรณี ทองแก้ว
51. นางพัชรินทร์ จงสถาพรผล
52. น.ส. พัชรินทร์ บุณยนิม
53. น.ส. พัทยา กวีศักดิ์
54. นายพินัย โชติสุข
55. น.ส. พิมพ์ใจ บวรศุภศรี
56. นางพิศवास ประวัตติโพธิ์กลาง
57. น.ส. เพ็ญศรี คงเมือง
58. นางเพลินพิศ แสงอินทร์
59. นายไพบูลย์ มุสิกะสินทร
60. น.ส. ภัทติดา พันธุมเสน

- ร.ร. สภาราชินีตรัง ตรัง
- ร.ร. สตรีกาญจนบุรี "กาญจนานุเคราะห์" กาญจนบุรี
- ร.ร. อัสสัมชัญคอนแวนต์ กทม.
- ร.ร. เบญจมาชูทิศ บัณฑิต
- ร.ร. มุกดาหาร นครพนม
- ร.ร. พณิชยการเจ้าพระยา กทม.
- ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว สมุทรปราการ
- ร.ร. ราชโบริกานุเคราะห์ ราชบุรี
- ร.ร. วัชรราชาวิลาส กทม.
- ร.ร. ศรีวิกรม์ กทม.
- ร.ร. ท่าม่วงราษฎร์บำรุง กาญจนบุรี
- ร.ร. ลำปางกัลยาณี ลำปาง
- ร.ร. บ้านหมี่วิทยา ลพบุรี
- ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย เชียงใหม่
- ร.ร. สตรีวัชรสังข์ กทม.
- ร.ร. พนมสารคาม "พนมอดุลวิทยา" ฉะเชิงเทรา
- ร.ร. ลำปางกัลยาณี ลำปาง
- ร.ร. สระบุรีวิทยาคม สระบุรี
- ร.ร. สตรีพัทลุง พัทลุง
- ร.ร. โพธิ์คีรีราชศึกษา บัณฑิต
- ร.ร. สตูลวิทยา สตูล
- ร.ร. วัดน้อยใน กทม.
- ร.ร. มหาวิทยาลัยสงขล
- ร.ร. ทวีธาภิเศก กทม.
- ร.ร. ภูเขี้ยว ชัยภูมิ
- ร.ร. สตรีพัทลุง พัทลุง
- ร.ร. บุญวาทย์วิทยาลัย เชียงใหม่
- ร.ร. เบญจมาชูทิศ นครศรีธรรมราช
- ร.ร. เสาไห้ "วิมลวิทยานุกูล" สระบุรี
- ร.ร. กัลยาณีศรีธรรมราช นครศรีธรรมราช
- ร.ร. สภาราชินีตรัง ตรัง
- ร.ร. ระยองวิทยาคม ระยอง
- ร.ร. ผดุงปัญญา ตาก
- ร.ร. ชลกันยานุกูล ชลบุรี
- ร.ร. เกษมพณิชยการ กทม.
- ร.ร. อิสลามวิทยาลัยแห่งประเทศไทย กทม.

61. น.ส. มิ่งมณีรัตน์ รัตน์นราธร
 62. น.ส. เมนิสา ลิขิตวงค์
 63. น.ส. ยาใจ เมธิกุล
 64. น.ส. ระเบียบ สังข์กลมเกลี้ยง
 65. น.ส. รัชณี พรหมกึ่งแก้ว
 66. น.ส. รัชณี ทิระพงษ์
 67. น.ส. รัตนา คงไทย
 68. นางรัตนา มัดทะเจติธ
 69. น.ส. รัมภา มุสิถานนท์
 70. น.ส. รัชมี จิวเจียม
 71. น.ส. ราศีทิพย์ กัลยาสิริ
 72. น.ส. เรณู ใจดีมะ
 73. น.ส. รุ่งมณี ศิริวิเสโสกุล
 74. น.ส. ลัดดา ภาษาทอง
 75. น.ส. ลัดดาวัลย์ เรืองยศ
 76. น.ส. วรรัตติ สุตประเสริฐ
 77. น.ส. วรธนา ศรีวัฒนพงษ์
 78. น.ส. วรณี ไชยมัตถ
 79. น.ส. วรณี รัตตสัมพันธ์
 80. น.ส. วาณี จิวะรัตน์
 81. นายวิจารณ์ วิจิตร
 82. น.ส. วิชชุดา จิตวัตร
 83. น.ส. วิไลลักษณ์ พีรพันธ์
 84. น.ส. ศรีลักษณ์ สุทธิสุภาพ
 85. น.ส. ศรีสุดา ศรีสุคนธ์รัตน์
 86. น.ส. ศิริพร อินทรเวดิน
 87. น.ส. ศิริพรรณ สวพงษ์
 88. นางศิวาลัย กันทรพิชัย
 89. น.ส. ศุภณีย์ ศุภเกษม
 90. นายสง่า สุขเขียว
 91. น.ส. สมจิต ศรีสุภาพ
 92. นายสมชาย ภูเฝ้าพันธ์
 93. น.ส. สมลักษณ์ บวรวิมณฑ์
 94. นางสาวหยุด ยอดไสว
 95. น.ส. สาริน งามจิตร
 96. น.ส. สินสุดา ภักดีศรี
- ร.ร. สตรีระนอง ระนอง
 ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว สมุทรปราการ
 ร.ร. สาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม.
 ร.ร. วัดมกุฏกษัตริย์ กทม.
 ร.ร. วัฒนไทย์พวยัพ เชียงใหม่
 ร.ร. ชัยบาดาลพิทยาลพบุรี
 ร.ร. สตรีนนทบุรี นนทบุรี
 ร.ร. วัดบวรนิเวศ กทม.
 ร.ร. จันทรประดิษฐารามวิทยาคม กทม.
 ร.ร. นครนายกวิทยาคม นครนายก
 ร.ร. อำนาจเจริญ อุบลราชธานี
 ร.ร. สูงเม่น ชนูปถัมภ์ แพร่
 ร.ร. ทวีธาภิเศก กทม.
 ร.ร. สตรีนครสวรรค์ นครสวรรค์
 ร.ร. ลำปางกัลยาณี ลำปาง
 ร.ร. สัตหีบ ชลบุรี
 ร.ร. วาปีปทุม มหาสารคาม
 ร.ร. ราชโบริกานุเคราะห์ ราชบุรี
 ร.ร. ศรีบุญยานนท์ นนทบุรี
 ร.ร. ดิบุกพังงาวิทยาคม พังงา
 ร.ร. อัสสัมชัญศรีราชา ชลบุรี
 ร.ร. วัดหนองแขม กทม.
 ร.ร. สายธรรมจันทร ราชบุรี
 ร.ร. อุทัยวิทยาคม อุทัยธานี
 ร.ร. ลาดปลาเค้าพิทยาคม กทม.
 ร.ร. สามชุกรัตนโกสินาราม สุพรรณบุรี
 ร.ร. หุ่นสูง นครศรีธรรมราช
 ร.ร. จันทรประดิษฐารามวิทยาคม กทม.
 ร.ร. สตรียะลา ยะลา
 ร.ร. มหาวิทยาลัยสงขลลา
 ร.ร. วัดประดู่ในทรงธรรม กทม.
 ร.ร. จันทรหุ่นบำเพ็ญ กทม.
 ร.ร. วิสุทธิกษัตริย์ สมุทรปราการ
 ร.ร. ระยองพิทยาคม ระยอง
 ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว สมุทรปราการ
 ร.ร. วัดราชาธิวาส กทม.

97. น.ส. สุกัญญา บัวเทพ
 98. น.ส. สุชาดา แจ่มจรัส
 99. น.ส. สุดาพร สมนึก
 100. น.ส. สุธิดา ว่องวิทย์
 101. น.ส. สุปราณี คำสวัสดิ์
 102. น.ส. สุพรรณิณี ศุขะบุตร
 103. น.ส. สุภาณี ศรีแสงสุข
 104. น.ส. สุภาวดี บุญทรศนี้อย
 105. น.ส. สุมาลี พรหมไทย
 106. น.ส. สุมาลี อร่ามวิไลย
 107. น.ส. สุวรรณ ศุภนกุลสมัย
 108. น.ส. เสาวณีเย่ ชีวรัตน์
 109. น.ส. โสภา สินธูยา
 110. น.ส. อมรลักษณ์ พานิชผล
 111. นางอร ชันทรประดิษฐ
 112. นางอรชร กฤตลักษณ์
 113. น.ส. อรพรรณ จตุรภัทรพร
 114. นางอรพรรณ สุริยพันธ์
 115. น.ส. อรพิน เรืองรอง
 116. น.ส. อรรัตน์ เสริมกิจเสรี
 117. น.ส. อัครศิริ พานิชผล
 118. น.ส. อาภา เกิดนิตติ
 119. นางอารมณี ศรีสุวรรณ
 120. น.ส. อุบล ละมั่งทอง
 121. น.ส. อุไร สุจรัสเศรษฐเมธา
 122. น.ส. อุไรวรรณ รัตนสุมาวงศ์
 123. น.ส. อุไรวรรณ วิศวะกุล
 ร.ร. แจงร่อนวิทยา กทม.
 ร.ร. นวมราชานุสรณ์ นครนายก
 ร.ร. มัธยมศึกษาสันพิทยา กทม.
 ร.ร. โภชาวัฒนาเสนี ราชบุรี
 ร.ร. พณิชยการเจ้าพระยา กทม.
 ร.ร. สระบุรีพิทยาคม สระบุรี
 ร.ร. โศกกระเทียมวิทยาลัย ลพบุรี
 ร.ร. วัดนวลนรดิศ กทม.
 ร.ร. สิงหราชพิทยาคม กทม.
 ร.ร. วิมุขยารามพิทยากร กทม.
 ร.ร. บุญวัฒนา นครราชสีมา
 ร.ร. สตรีพัทลุง พัทลุง
 ร.ร. ส่วนบุญไญยปถัมภ์ ลำพูน
 ร.ร. พิษณุโลกพิทยาคม พิษณุโลก
 ร.ร. เบญจมราชูทิศ นครศรีธรรมราช
 ร.ร. ศรีอยุธยา กทม.
 ร.ร. บางพลีราษฎร์บำรุง สมุทรปราการ
 ร.ร. จันทรหุ่นบำเพ็ญ กทม.
 ร.ร. เทพลีลา กทม.
 ร.ร. สตรีภูเก็ต ภูเก็ต
 ร.ร. อุดรดิตถ์ดรุณี อุดรดิตถ์
 ร.ร. บางกะปิ กทม.
 ร.ร. โยธินบูรณะ กทม.
 ร.ร. พิจิตรพิทยาคม พิจิตร
 ร.ร. สงวนหญิง สุพรรณบุรี
 ร.ร. อัสสัมชัญ กทม.
 ร.ร. สตรีพัทลุง พัทลุง

รวมยอดสมาชิกทั้งสิ้น 517 คน

**En
Thaïlande,
La Société
Générale**

8^{ème} banque mondiale

**est
présente
pour vous.**

**Notre Représentant à Bangkok : M. Bernard Lefort
Shell House, 11th Floor, Wireless Road, Bangkok, Phone 2519270**

Telex : SOGELEG 2520 TH

 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**

2 กรกฎาคม นี้ เขามีอะไรกัน ?

วันที่ 2 กรกฎาคม พ.ศ.2521 ที่ศูนย์สารนิเทศคณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย จัดงานประชุมใหญ่สามัญประจำปี และเฉลิมฉลองเนื่องในวันสถาปนาสมาคม ฯ ครบ 1 ปี โปรแกรมในวันงานมีรายละเอียดดังนี้คือ

- 14.00 น. เบื้องาน องค์นายกทรงปราศรัย
- 14.00 น. เลขานุการรายงานกิจกรรมของสมาคม ฯ ในรอบปีที่ผ่านมา
- 14.30 น. เทร่ฎัญญิกแถลลงรื่องการเงน แต่งตั้งผู้ตรวจสอบบัญชี
- 14.40 น. นายทะเบียนรายงานเกี่ยวกับจำนวนสมาชิก
- 14.50 น. เพลงประสานเสียง ในความควบคุมของ บาคหลวง เออ เดอนีสส์

Bon anniversaire

C'est à Lautetbach

L'automne

Cueillant la violette

J'ai lié ma botte

Ce joli mois de mai

15.10 น. ละครขบขันคลาสสิก ในความควบคุมของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

15.30 น. "En direct de l'olympia" ผู้แสดงได้แก่

— นายสุวิษ รัตตะเสวี (Champs Elysées, La feuille morte)

— นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์ ร้องเพลง Le monde และ Ma petite soeur bien aimée

— ม.ร.ว. ทวงใจ ชุมพล ร้องเพลง J'entends siffler le

train, mignonne allons voir si la rose และ C'est ma chanson

16.00 น. พักรับประทานน้ำชา

16.15 น. ละครล้อเลียนการเรียนการสอน ในความควบคุมของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

16.30 น. การแสดง Mime โดยนายสมเกียรติ ติลกเลิศ และนายปัญญา กิตินิรันคร์กุล

16.40 น. "Allons chanter ในความควบคุมของ นางพรทิพา ถาวรบุตร ร.ร. ศึกษานารี

(อ่านต่อหน้า 70)

Stage de nouveaux recrutés

ธิดา บุญธรรม

การอบรมครูระดับมัธยมศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการเท่าที่ปฏิบัติกันอยู่ในขณะนี้ เป็นลักษณะการอบรมครูในประจำการ (in service training) ซึ่งแยกแยะตามลักษณะวิชา และลักษณะบริหาร เช่น การอบรมเนื้อหาวิชา การสัมมนา การประชุมทางวิชาการ ประชุมกลุ่ม โรงเรียน ประชุมชี้แจงความเคลื่อนไหวทางการศึกษาและอื่น ๆ ถ้าจะเรียกเป็นภาษาฝรั่งเศสอาจจะรวมไว้ในเรื่อง "la formation continue" "l'information (professionnelle) continue" และ "le stage de recyclage" ก็คงไม่ผิดอะไรนัก ส่วนการอบรมครู ก่อนประจำการ (le stage de nouveaux recrutés) ยังไม่ได้ทำกันอย่างจริงจังด้วยเหตุผลหลายประการ เรื่องแรกอาจจะเป็นเรื่องอุปสรรคทางด้านงบประมาณและเวลา โดยเฉพาะการสอบคัดเลือกครู นับตั้งแต่ประกาศรับสมัครจัดการสอบ ประกาศผลทุกครั้งก็จวนเจียนที่โรงเรียนจะเปิดแทบทุกที่ไป การจะเชิญครูใหม่มาประชุมอบรม หรือสัมมนาระยะนาน ๆ ก่อนจะส่งไปโรงเรียน อาจจะกระทบกระเทือนการเรียนการสอน อีกประการหนึ่งครูวิชาการของสายวิชาอื่น ๆ กระทรวงศึกษาธิการสามารถเลือกรับได้จากผู้ที่เรียน "วิธีสอนเฉพาะวิชา" ได้มากกว่า "วิชาภาษาฝรั่งเศส" แต่กระนั้นก็ตาม ครูสภาก็ได้โอนุโลมเป็นพิเศษรับสมัครที่จบสาขาวิชาทางอักษรศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ศิลปศาสตร์ ศึกษาศาสตร์และศึกษาศาสตร์อย่างเท่าเทียมกัน ขอแต่เพียงให้ผ่านการสอบคัดเลือกไปได้เท่านั้น และยังได้ผ่อนผันบรรจุบัณฑิตเฉพาะรายที่จบทางโบราณคดี รัฐศาสตร์ นิติศาสตร์ และเรียนภาษาฝรั่งเศสมา กรณีเช่นนี้มีให้เห็นอยู่บ่อยครั้งเช่นกัน

ก่อนที่ครูบรรจุใหม่จะออกไปสอนยังโรงเรียนของตนเอง กองการเจ้าหน้าที่จะจัดปฐมนิเทศในช่วงระยะเวลา 1-2 วัน เรียกได้ว่าเป็น-journées administratives ในส่วนที่เกี่ยวกับการเรียนการสอน-journées pédagogiques มิได้ทำกันเลยในการปฐมนิเทศนี้ สำหรับส่วนภูมิภาคนั้น ในบางจังหวัดอาจจะมีการจัดในลักษณะเช่นเดียวกับกองการเจ้าหน้าที่ดังกล่าวข้างต้น แต่ในบางจังหวัดก็ไม่สามารถทำได้ และร้ายที่สุดก็คือ การสอบผ่านไปแล้ว แต่จะหาครูฝรั่งเศสไปสมัครสักรายก็ไม่มี ต้องเลื่อนการสอบออกไป รอจนกระทั่งผลการสอบส่วนกลางประกาศแล้วจึง

จะมีผู้สนใจเดินทางไปสอบกันใหม่ ทั้งนี้เป็นเพราะทราบกันว่าขาดครูเฉพาะในจังหวัดนั้น ๆ เท่านั้น

เมื่อกระทรวงศึกษาธิการประกาศใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย 2518 เน้นการเรียนการสอนในเชิงพฤติกรรม ใช้ระบบหน่วยกิต ยกเลิกการสอบรวมใน ม.ศ. 5 และการใช้โสตทัศนอุปกรณ์ช่วยในการสอน การเปลี่ยนแปลงเช่นนี้มีใช้แต่เพียงครูใหม่จะต้องได้รับการชี้แจงครูเก่าที่มีชั่วโมงการปฏิบัติงาน ๆ ก็จะเป็นจะต้องมาพบกันรับรู้และรับฟังในเรื่องนี้ ยิ่งกว่านั้นแผนการขยายการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลายในส่วนภูมิภาค ทำให้จำนวนครูฝรั่งเศสเพิ่มมากขึ้น จากการสำรวจในปีการศึกษา 2520 มีครูฝรั่งเศสใหม่จำนวนถึง 57 คน (สถิติจากแบบสอบถามที่ได้รับคืน) และในจำนวนนี้ครูฝรั่งเศสใหม่เพียง 30% ซึ่งผ่านการเรียนวิธีสอน และฝึกสอนมาแล้ว อีก 70% คือผู้ที่จบทางอักษรศาสตร์ ศิลปศาสตร์ มนุษยศาสตร์และอื่น ๆ ดังนั้นการที่จัดให้มีการอบรมครูบรรจุใหม่ก่อนประจำการจึงเป็นสิ่งจำเป็นสมเหตุสมผล หากเวลาและงบประมาณอำนวยให้

เมื่อต้นปีการศึกษา 2520 (ระหว่างวันที่ 1—30 มิถุนายน 2520) หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา ร่วมกับสำนักพัฒนาธรรมฝรั่งเศสและสมาคมฝรั่งเศส ได้จัดการอบรมครูฝรั่งเศส ก่อนประจำการขึ้นเป็นครั้งแรก ณ สมาคมฝรั่งเศส มีครูใหม่สังกัดกรมสามัญศึกษาจากโรงเรียนส่วนกลางและส่วนภูมิภาคเข้าอบรมรวมทั้งสิ้น 55 คน เนื้อหาในการอบรมเป็นทางด้านวิธีการสอนและเพิ่มพูนเนื้อหาทางภาษา (Stage intensif de perfectionnement pedagogique et linguistique) จากการประเมินผลอย่างกว้าง ๆ โดยการนิเทศติดตามผล รับฟังความคิดเห็นจากฝ่ายวิชาการของโรงเรียน การสังเกตในการอบรมหน้าร้อนที่ผ่านมา อาจสรุปได้ว่าเป็นการลงทุนที่มีผลเป็นที่น่าพอใจ

การอบรมครูใหม่ครั้งที่ 2 ได้จัดให้มีขึ้นอีกในต้นปีการศึกษา 2521 แต่แบ่งทำเป็น 2 ระยะ คือ

— ระหว่างวันที่ 29 พฤษภาคม—9 มิถุนายน 2521 จัดที่ศูนย์ฝึกอบรมครู หน่วยศึกษานิเทศก์ ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย เน้นเนื้อหาทางด้านวิธีการสอน

— ระหว่างวันที่ 16—28 ตุลาคม 2521 ยังมีได้กำหนดสถานที่ ๆ แนนอน แต่คาดว่าจะได้รับความร่วมมืออย่างดียิ่งจากมหาวิทยาลัย ในการให้ยืมใช้ห้องปฏิบัติการภาษาและอื่นๆ เนื่องจากการอบรมที่จะเน้นในเรื่องการเพิ่มพูนเนื้อหาทางภาษา (perfectionnement linguistique)

ในช่วงแรกที่ผ่านมา คณะผู้จัดการอบรมได้ดำเนินงานตามขั้นตอน สรุปได้ดังนี้คือ

— ชี้แจงให้เข้าใจหลักสูตร แบบเรียน ประมวลการสอนและคู่มือครู และแบบฝึกหัด

— ฝึกสอนตาม méthode ที่ตนเองเปิดสอนในโรงเรียน ให้รู้จักการใช้อุปกรณ์โสตทัศนประกอบการสอนอย่างเต็มรูป รวมทั้งการดัดแปลงและปรับตัวและการแก้ปัญหาให้เข้ากับสภาพความเป็นจริง หากโรงเรียนไม่มีอุปกรณ์ หรือมีไม่ครบครัน

— ให้เข้าใจระเบียบวิธีวัดผล และการประเมินผล

— กิจกรรมเสริมหลักสูตร

— รับทราบ และติดตามความเคลื่อนไหวทางการศึกษา

— การปฏิบัติงานของครูฝรั่งเศส ให้สอดคล้องกับฝ่ายวิชาการ และฝ่ายบริการของโรงเรียน

— ตอบปัญหา และอื่น ๆ

การอบรมครูใหม่ก่อนประจำการที่สิ้นสุดลงไปในครั้งนี้ มีข้อสังเกตที่ประมวลได้ดังต่อไปนี้

1) ครูผู้เข้ารับการอบรมรวมทั้งสิ้น 97 คน แยกประเภทและจำนวนได้ดังนี้คือ

— ครูส่วนกลางสังกัดกรมสามัญศึกษา 11 คน, ส่วนภูมิภาค 76 คน ครูสังกัดสำนักงานการศึกษาเอกชน 9 คน ครูจากโรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ 1 คน

— แยกจำนวนผู้ที่เคยผ่านการเรียนวิธีสอนและฝึกสอนมาแล้วจำนวน 24 คน ที่ไม่เคยผ่านการเรียนวิธีสอนและฝึกสอน 73 คน

2) ปัญหาครูเก่าที่ต้องกลายเป็น “ครูฝรั่งเศสใหม่” เนื่องจากการโยกย้ายไปสอนในที่ใหม่ และได้ละทิ้งการสอนภาษาไปเนิ่นนานเต็มทนแล้ว การให้การอบรมทางด้านเนื้อหา ภาษา และวิธีสอนครูออกจะจำเป็นอย่างยิ่ง

3) ปัญหาทางด้าน “communication” การส่งชื่อครูและตัวครูเข้าอบรมไม่ทันการ อันเนื่องมาจากปัญหาที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้นว่า จังหวัดตั้งอัตราไว้แต่ไม่มีผู้สมัครตามวันเวลาที่กำหนดไว้*

4) โรงเรียนที่เริ่มเปิดภาษาฝรั่งเศสในปีการศึกษาใหม่นี้ ส่วนใหญ่เป็นโรงเรียนระดับอำเภอ ทั้งนี้เป็นไปตามแผนขยายชั้นเรียน และโครงการพัฒนาโรงเรียนในส่วนภูมิภาค แต่ถ้าพิจารณาจากชื่ออำเภอเหล่านี้ล้วนแล้วแต่เป็นอำเภอขนาดใหญ่ บ้านเมืองดูแลเอาใจใส่พอสมควร มีน้ำมีไฟ มีถนนหนทางสะดวกพอที่โรงเรียนมัธยมจะตั้งอยู่ได้อย่างสบาย ๆ

* ผู้ที่เกี่ยวข้องได้พยายามแก้ปัญหานี้ โดยติดต่อสอบถามไปยังผู้ประสานงานกรมสามัญของจังหวัด เพื่อรวบรวมอัตราว่าจังหวัดใดต้องการครูฝรั่งเศสกี่อัตรา และได้พยายามติดต่อให้ข้อมูลกับคณะต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัย ให้บัณฑิตใหม่เดินทางไปสอบยังจังหวัดนั้น ๆ หลายจังหวัดให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี

5) ถ้าพิจารณาจากเนื้อหาในการอบรมระยะแรก อาจจะเปรียบเป็น “information orale” การบอกเล่า แนะนำ และเตรียมตัว ผู้จัดจะมีการติดตามตามด้วย “information écrite” เช่น ส่งเอกสารทางวิชาการ bulletin pédagogique brochures pédagogiques, correspondances ตัวอย่างข้อสอบ ฯลฯ ไปให้แก่ครูใหม่ คาดว่างานอบรมนี้คงจะสมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น

6) การนิเทศติดตามผลทั้งส่วนกลางและส่วนภูมิภาค แต่มีข้อสังเกตว่า หากการนิเทศภายในโรงเรียนดำเนินไปด้วยดีแล้ว การนิเทศจากส่วนกลาง หรือเขตการศึกษาอาจจะไม่จำเป็นก็ได้

การเป็นครู มีความรู้ รูปแบบแผนวิธีการสอน บางคนมี “don” (พรสวรรค์) เรียกว่า “born to be teacher” หากเพิ่ม “ไฟ” และ “ศรัทธา” เข้าหน่อย อนาคตคงไปได้สวย โดยเฉพาะสองสิ่งหลังนี้หาไม่ได้ไม่ว่าในการอบรมใด ๆ ทั้งสิ้น มันแอบแฝงอยู่ในตัวของเราเอง

2 กรรฎากม นี้ เขามีอะไร ?

(ต่อจากหน้า 66)

Chevalier à la table ronde

A la volette

J'ai perdu le do

Sacrée bouteille

La mer

Petite boîte

Il faut que je m'en aille

Roule s'enroule

และเพลงตามคำขอ

17.00 น. ปิดงาน



AIR FRANCE

*Prenez l'avion de France vers
Paris
cœur de la civilisation française*

**Vols quotidiens
Bangkok - Paris Charles de Gaulle
Correspondances à Paris vers
62 villes de France et d'Europe**

Renseignez-vous :
Air France 3 Patpong Rd. Tél. 233.7110

Avant de fermer ce bulletin

29 juin 1977 : jour où notre association a été officiellement créée.

30 septembre 1977 : ce jour là nous nous faisons modestement connaître au public, aux institutions concernées. Tout le monde a dit que c' était "un baptême" à juste titre; et nous avons retiré de cette cérémonie l' impression que nous étions accueilli avec sympathie par un public désireux de coopérer avec nous.

Bien sûr, nous souhaitons que l'on veille encore sur notre croissance et long-temps encore . . .

Après cette première année, voici donc le bilan de nos activités; à vous de juger si nos premiers pas n'ont pas été trop hésitants.

En ce qui concerne notre bulletin : moyen de communication, lien entre vous, membres de l'Association, nous n'osons pas dire qu'il est parfait. Nous savons que ses articles sont inégaux. En voici d'autres dans le présent numéro sur lesquels vous porterez un jugement.

D'autres activités ? Nous avons songé à vous en offrir et plus particulièrement à l'occasion du mois de juillet.

A l'occasion du 14 juillet, la fête nationale française, cette année, nous essayons d' organiser des activités parascolaires pour vous et vos étudiants à la Maison Française de Culture. Conviez-y vos disciples, incitez-les à découvrir individuellement ou en groupes un coin de France qu'ils ne connaissent pas encore, Rue Sathorn. Car la France, ne sera pas à 17 heures d'avion ce mois-ci de chez nous. Elle sera chez nous !

Venez donc, vous verrez, vous serez surpris !

Editrice / Rédactrice

สำนักพิมพ์และพิมพ์ที่
บริษัทสำนักพิมพ์วัฒนาพานิช จำกัด (แผนกโรงงาน) ศิริวัฒนะ ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 2
นายเจริญชัย จงพิทักษ์มนตรี ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา

บรรณาธิการแถลง

เพื่อให้สมกับเป็นวันสถาปนาสมาคมฯ ครบ 1 ปี กองบรรณาธิการได้ทำงานกันอย่างรีบเร่ง เพื่อเสนอวารสารให้ทันงานในวันสำคัญนี้ เรารู้สึกซึ่งในน้ำใจและไมตรีจิตจากท่าน ที่ให้ความร่วมมือส่งบทความหนาตาเป็นพิเศษ หากจะแยกแยะสาระเหล่านี้เป็น centre d'intérêt ต่างๆ แล้ว วารสารของเราเกือบจะมีลักษณะเป็น dossier pédagogique ที่ครบครัน เรามีทั้ง carnet de grammaire, coin de littérature et civilisation และที่สำคัญที่สุดเราอยากเสนอ หน้าแนะนำ และวิจารณ์หนังสืออยู่พอดี "Critique du Dimanche" ได้ร่อนบทวิจารณ์จากแดนไกลมาให้ตรงกับความต้องการ ท่านสมาชิกมีอะไรดี ๆ ลองบอกเล่าแก่สื่อกันบ้าง โปรดถือว่าสิ่งนี้คือ "สื่อกาธาน" (don pour l'éducation) อย่างที่เลิศ

องค์นายกจะเสด็จร่วมประชุมเกี่ยวกับการเรียนการสอนที่ Bruxelles บทคัดย่อเกี่ยวกับ F.I.P.F. คงทำให้ท่านผู้อ่านติดตามข่าวได้อย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้น

จ.ย.ส. แนะนำผลงานของ Joe Dassin นักร้อง Ph.D. ทางมนุษยวิทยามาเสนอแก่ท่าน อ่านเสร็จแล้วหาเพลง l'été indien ฟังเสีย จะเห็นว่าโลกนี้สกลไสซึ้นเป็นกอง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เราจะไม่รู้เลยว่าเขาเป็นคนอเมริกัน เพราะไม่มี fautes phonétiques ให้แก่แม่แต่หน่อย

ใช่ว่าหลัง "ฉบับวันเกิด" แล้วจะไม่มีอะไรเสนอแก่ท่าน เราขอกระซิบบว่ายังมีวัตถุดิบ อีกแยะใน "chemise" ของกองบรรณาธิการ

อดีต ปัจจุบัน อนาคต

ความเจริญเติบโต
เอเชียกาลเวลา
เวลาที่ให้
ทรัพย์สินเพิ่มขึ้น
เมื่อท่านสะสมทรัพย์สินไว้กับเรา
ธนาคารกรุงไทย จำกัด บอจรัฐบาล
ชื่อสัตย์ และมั่นคง
ชื่อตรงต่อประชาชน



ธนาคารกรุงไทย จำกัด บอจรัฐบาล